

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
Кафедра китайской филологии

КРАВЦОВА
Мария Андреевна

СЦЕНИЧЕСКАЯ РЕЧЬ КАК СРЕДСТВО РАЗВИТИЯ ФОНЕТИЧЕСКИХ
НАВЫКОВ ПРИ ИЗУЧЕНИИ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

Дипломная работа

Научный руководитель:
старший преподаватель,
Е. В. Тиханович

Минск, 2023

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	6
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ВОПРОСЫ КИТАЙСКОЙ ФОНЕТИКИ В КОНТЕКСТЕ ОБУЧЕНИЯ КИТАЙСКОМУ ЯЗЫКУ	8
1.1 Актуальность и значимость фонетических навыков при изучении китайского языка	8
1.2 Артикуляция и просодия: границы и понятийный аппарат	14
ГЛАВА 2. УПРАЖНЕНИЯ ПО СЦЕНИЧЕСКОЙ РЕЧИ В РАМКАХ ОБУЧЕНИЯ АКТЕРСКОМУ МАСТЕРСТВУ	24
2.1 Понятие и техника сценической речи	24
2.2 Система упражнений для развития речевых умений в русской театральной школе	28
2.3 Упражнения для развития речевых навыков в китайском театральном искусстве	37
ГЛАВА 3. АДАПТАЦИЯ УПРАЖНЕНИЙ ПО СЦЕНИЧЕСКОЙ РЕЧИ К ЗАДАЧАМ ОСВОЕНИЯ КИТАЙСКОЙ ФОНЕТИКИ	45
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	65
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	67
ПРИЛОЖЕНИЕ А.....	72

РЕФЕРАТ

Кравцова Мария Андреевна

Сценическая речь как средство развития фонетических навыков при изучении китайского языка

Структура работы: работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и одного приложения.

Объем: 64 с., список использованной литературы – 64 позиции.

Ключевые слова: КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК, СЦЕНИЧЕСКАЯ РЕЧЬ, ФОНЕТИЧЕСКИЕ НАВЫКИ, ПОСТАНОВКА ПРОИЗНОШЕНИЯ, ФОНЕТИЧЕСКАЯ РАЗМИНКА, ПРОСОДИЯ.

Цель исследования: раскрыть дидактический потенциал и эффективность переноса упражнений для постановки сценической речи в фонетическую разминку для формирования или коррекции произносительных навыков китайского языка.

Объект исследования: сценическая речь и упражнения для развития сценической речи.

Предмет исследования: адаптация упражнений по сценической речи к задачам формирования фонетических навыков.

Методы исследования: компаративный, моделирование, составление дидактического материала.

Полученные результаты и их новизна: проведенное исследование позволяет сделать вывод, что упражнения по сценической речи имеют потенциал для использования в учебном процессе в качестве одного из эффективных способов формирования произносительных навыков при обучении китайскому языку. При продолжительных занятиях по предложенной схеме обучающиеся, как представляется, смогут достигнуть хороших результатов не только в корректном произнесении отдельных звуков, но и в соблюдении просодических особенностей китайской речи. Новизна дипломного проекта состоит в том, что впервые была предпринята попытка использовать наработки из области сценической речи применительно к изучению фонетики китайского языка русскоязычными студентами.

Рекомендации по использованию результатов: результаты исследования рекомендуется использовать для постановки произношения. Объем и материалы фонетической разминки можно варьировать.

Область возможного практического применения: материалы и результаты данного исследования могут применяться при постановке произношения китайского языка или его коррекции как для самостоятельного использования, так и в практике преподавания таких дисциплин, как вводно-фонетический курс китайского языка, теоретическая и практическая фонетика китайского языка, просодия китайского языка.

РЭФЕРАТ

Краўцова Марыя Андрэеўна

Сцэнічнае маўленне як сродак развіцця фанетычных навыкаў пры вывучэнні кітайскай мовы

Структура работы: работа складаецца з уводзін, трох глаў, заключэння, спіса выкарыстанай літаратуры і аднаго дадатку.

Аб'ём: 64 с., спіс выкарыстанай літаратуры – 64 пазіцыі.

Ключавыя словы: КІТАЙСКАЯ МОВА, СЦЭНІЧНАЕ МАЎЛЕННЕ, ФАНЕТЫЧНЫЯ НАВЫКІ, ПАСТАНОЎКА ВЫМАЎЛЕННЯ, ФАНЕТЫЧНАЯ РАЗМІНКА, ПРАСОДЫЯ.

Мэта даследавання: раскрыць дыдактычны патэнцыял і эфектыўнасць пераносу практыкаванняў для пастаноўкі сцэнічнага маўлення ў фанетычную размінку для фарміравання або карэкцыі вымаўленчых навыкаў кітайскай мовы.

Аб'ект даследавання: сцэнічнае маўленне і практыкаванні для развіцця сцэнічнага маўлення.

Прадмет даследавання: адаптацыя практыкаванняў па сцэнічнаму маўленню да задач фарміравання фанетычных навыкаў.

Метады даследавання: кампаратыўны, мадэляванне, складанне дыдактычнага матэрыялу.

Атрыманыя вынікі і іх навізна: праведзенае даследаванне дазваляе зрабіць выснову, што практыкаванні па сцэнічнаму маўленню маюць вялікі патэнцыял для выкарыстання ў навучальным працэсе ў якасці аднаго з эфектыўных спосабаў фарміравання вымаўленчых навыкаў пры навучанні кітайскай мове. Пры працяглых занятках па прапанаванай схеме навучэнцы, як уяўляецца, змогуць дасягнуць добрых вынікаў не толькі ў карэктным вымаўленні асобных гукаў, але і ў захаванні прасадычных асаблівасцей кітайскага маўлення. Навізна заключаецца ў тым, што ўпершыню была ажыццёўлена спроба выкарыстоўваць напрацоўкі з галіны мастацтва сцэнічнага маўлення ў дачыненні да вывучэння фанетыкі кітайскай мовы рускамоўнымі студэнтамі.

Рэкамендацыі па выкарыстанні вынікаў: вынікі даследавання рэкамендуецца выкарыстоўваць для пастаноўкі вымаўлення. Аб'ём і матэрыялы фанетычнай размінкі можна вар'іраваць.

Галіна магчымага практычнага прымянення: матэрыялы і вынікі дадзенага даследавання могуць прымяняцца пры пастаноўцы вымаўлення кітайскай мовы або яе карэкцыі як для самастойнага выкарыстання, так і ў практыцы выкладання такіх дысцыплін, як «Тэарэтычная і практычная фанетыка кітайскай мовы», «Прасодыя кітайскай мовы», «Уводна-фанетычны курс кітайскай мовы».

ABSTRACT

Krautsova Maryia Andreevna

Stage speech as a means of developing phonetic skills in learning Chinese

Structure and scope of the thesis: the thesis consists of an introduction, three chapters, a conclusion, a list of references and one appendix.

Contents: 64 pages, the list of references contains 65 items.

Key words: CHINESE LANGUAGE, STAGE SPEECH, PHONETIC SKILLS, PRONUNCIATION, PHONETIC WORKOUT, PROSODY.

The purpose of the thesis: to reveal the didactic potential and effectiveness of transferring exercises for staging stage speech into a phonetic warm-up for the formation or correction of Chinese pronunciation skills.

The object of the research: stage speech and exercises for the development of stage speech.

The subject of the research: adaptation of stage speech exercises to the tasks of forming phonetic skills.

Research methods: comparative, modeling, compilation of didactic material.

The results and their novelty: the conducted research allows us to conclude that stage speech exercises have the potential to be used in the educational process as one of the effective ways to form pronunciation skills in learning Chinese. With prolonged studies according to the proposed scheme, students seem to be able to achieve good results not only in the correct pronunciation of individual sounds, but also in observing the prosodic features of Chinese speech. The novelty of the diploma project lies in the fact that for the first time an attempt was made to use the developments in the field of stage speech in relation to the study of Chinese phonetics by Russian-speaking students.

Recommendations for using the results: the results of the study are recommended to be used for pronunciation; the greatest benefit will be brought by regular classes according to the proposed scheme. The volume and materials of the phonetic warm-up can be varied.

Application field: the materials and results of this study can be used when setting the pronunciation of the Chinese language or its correction both for independent use and in the practice of teaching such disciplines as «Theoretical and Practical Phonetics of the Chinese Language», «Prosody of the Chinese Language», «Introductory Phonetic Course of the Chinese Language».

ВВЕДЕНИЕ

Владение иностранным языком предполагает освоение учащимися всех видов языковой деятельности: чтения и письма, говорения и слушания. Недостаточно сформированные слухо-произносительные навыки делают невозможным успешное совершение коммуникативных актов, которое и является целью изучения иностранного языка [1, с. 64]. Для изучающих китайский язык фонетика является тем аспектом, на который как преподаватели, так и студенты должны обращать особое внимание, так как развитие и совершенствование речевой деятельности напрямую связано с последующим взаимодействием с носителями языка.

При изучении фонетики, направленном на обеспечение успешной коммуникации, важны и артикуляция, и дикция, и просодия. Все эти элементы дополняют друг друга и в совокупности способствуют формированию речевой компетенции. Просодия является важным инструментом выражения мыслей, который дополняет семантическую сторону речи. Однако, как нам представляется, при изучении иностранного языка фонетике в общем и просодии в частности зачастую не уделяется достаточное внимание.

В последние годы все более популярным становится междисциплинарный подход в языковом обучении, появляется новая теоретическая и практическая база на стыке дисциплин, которые в ходе взаимодействия углубляются и обогащаются. На основе этого подхода можно выдвинуть предположение, что упражнения, применяемые для обучения основам сценической речи, обладают потенциалом для формирования произносительных навыков у изучающих китайский язык и могут быть полезны для овладения учащимися его фонетической стороной.

Таким образом, **цель данного исследования** – раскрыть дидактический потенциал и эффективность переноса упражнений для постановки сценической речи в фонетическую разминку для формирования или коррекции произносительных навыков китайского языка.

Поставленная цель обусловила следующие задачи данного исследования:

1. Обосновать значимость фонетических навыков при изучении китайского языка.
2. Выделить основные элементы фонетики, необходимые для дальнейшей работы.
3. Проанализировать технику и особенности сценической речи.
4. Сопоставить и сравнить системы обучения актерскому мастерству в русскоязычной и китайской театральных традициях.

5. Выявить в них те методы и упражнения, которые будут полезны для формирования произносительных навыков при обучении китайскому языку.

6. Составить пример фонетической разминки, использующей упражнений по сценической речи и нацеленной на постановку корректной произносительной привычки у изучающих китайский язык.

Объект исследования – сценическая речь и упражнения для развития сценической речи.

Предметом исследования является адаптация упражнений по сценической речи к задачам формирования фонетических навыков.

Актуальность темы дипломной работы заключается в том, что формирование фонетических навыков является одним из важнейших аспектов при изучении языка, и, несмотря на наличие большого количества упражнений, сложно найти такую компиляцию заданий, которая позволит комплексно проработать все стороны китайского произношения. В долгой традиции сценической речи выработаны удачные приемы, которые недостаточно известны и применяемы в целях обучения фонетике иностранного языка, хотя могут быть полезны при изучении языка. Кроме того, задания, которые используются на тренингах, посвященных сценической речи, будут новы и интересны для учащихся, что позволит повысить мотивацию к овладению этой стороной языка.

Новизна дипломного проекта состоит в том, что впервые осуществляется комплексная междисциплинарная попытка использования наработок из области искусства сценической речи применительно к изучению фонетики китайского языка русскоязычными студентами.

Комплексный подход к изучению заявленной проблемы обусловил **методологию исследования**, основой которого являются теоретический анализ научной литературы и видеосеминаров, а также составление дидактического материала.

Результаты исследования могут быть использованы для изучения фонетики китайского языка как для самостоятельного изучения, так и при преподавании таких дисциплин, как «Теоретическая и практическая фонетика китайского языка», «Просодия китайского языка» и «История китайской литературы».

Цель и задачи определили структуру данной работы, которая состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованных источников и приложения.

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ВОПРОСЫ КИТАЙСКОЙ ФОНЕТИКИ В КОНТЕКСТЕ ОБУЧЕНИЯ КИТАЙСКОМУ ЯЗЫКУ

1.1 Актуальность и значимость фонетических навыков при изучении китайского языка

При изучении иностранного языка может возникнуть ряд трудностей, связанных с формированием произносительных навыков, поскольку существуют значительные отличия в фонетическом строе языка родного и изучаемого. «Звуковая форма есть то, на чем главным образом основываются различия языков» – отмечал Вильгельм фон Гумбольдт [15, с. 97]. Поэтому необходимо заложить основы правильного произношения еще на начальном этапе обучения языку, закрепить произносительную привычку, а после регулярно ее поддерживать.

Процесс изучения иностранного языка включает в себя изучение фонетики, лексики, грамматики и стилистики [45, с. 4]. В совокупности эти четыре аспекта формируют у учащихся навыки понимания и воспроизведения устной и письменной речи. В случае китайского языка фонетика является тем аспектом, на который как преподаватели, так и студенты должны обращать особое внимание из-за фундаментальных различий между фонетической системой китайского и большинства индоевропейских языков.

Сегодня, когда международное общение вышло на новый уровень и иностранные языки изучаются повсеместно, цель этого изучения формулируется как обучение общению на иностранном языке. «Важнейшая основа изучения любого иностранного языка, и китайского прежде всего, – овладение его фонетической базой» [59, с. 7]. Иностранцам трудно овладеть китайским произношением, особенно тем, чей родной язык не имеет тонов. На ранней стадии обучения они зачастую неспособны воспринимать и воспроизводить правильные тона.

Известны два основных **подхода** к обучению фонетике другого языка: артикуляционный и акустический. «Основу всех звукосочетаний языка составляет артикуляция отдельных звуков» [15, с. 89]. **Артикуляционный подход** строится именно на этом принципе. Согласно ему, выделяются три основные типологические группы фонем по близости звучания в обоих языках: совпадающие, несовпадающие и частично совпадающие.

Выделяют следующие этапы работы со звуком:

- *ориентировка* (ознакомление с положением органов речи при произнесении звука);
- *планирование* (постановка органов речи в нужное положение);
- *артикулирование* (собственно произнесение звука);
- *фиксирование* (фиксация органов речи в нужном положении после произнесения);
- *отработка звука* в системе фонетических упражнений.

Согласно **акустическому подходу**, усвоение звуков должно происходить не изолированно, а в речевом потоке. В основе этого подхода лежат принципы повторения и имитации.

Хорошее произношение означает нечто большее, чем умение работать с отдельными словами (хотя на ранних этапах обучения это также необходимо). В потоке речи слова меняются. Связная речь имеет множество особенностей, которые выполняют важные лингвистические и коммуникативные функции.

В отличие от артикуляторного, акустический подход не требует долгосрочного фонетического курса. Эта методика отдает предпочтение формированию аудитивных навыков.

Широкое применение получил подход, построенный на грамотном сочетании обоих подходов, который называется **дифференцированный**.

Он предполагает формирование всех сторон фонетического навыка. Как и в акустическом подходе, большое внимание уделяется аудированию, однако не исключается и возможность объяснения механики артикуляции звуков, но более простым и доступным языком [6, с. 51-53]. На основе этих подходов можно выстроить эффективную методику обучения фонетике иностранного языка.

Кроме того, выделяют два основных **метода** при формировании артикуляционных навыков: имитативный и аналитико-имитативный [2, с. 16]. При использовании **имитативного** метода основными шагами становятся восприятие речи на слух, ее понимание и имитация. **Аналитико-имитативный** метод, по сути, представляет собой имитативный метод в несколько расширенном виде, он сочетает в себе элемент имитации с предварительным анализом теоретического материала. Обучающийся ознакомливается со строением артикуляционного аппарата, изучает таблицы, схемы артикуляции, и только после этого воспроизводит звук, опираясь на готовый звуковой материал, имитируя его. Благодаря этому методу изучающие иностранный язык способны усвоить его фонетические, интонационные, грамматические и лексические особенности в общем виде, а также научиться их воспроизводить.

Ч.Ф. Хоккет пишет, что «Хорошее произношение в иностранном языке — это такое произношение, которое не будет отвлекать внимание носителя этого

языка от того, что мы говорим, на то, как мы это говорим» [59, с. 7]. Следует учитывать тот аспект, что речь здесь должна идти о таких носителях, которые непривычны к общению с иностранцами, говорящими на их языке. Так, преподаватели-носители, часто слышащие неправильное произношение своих студентов, могут привыкнуть к нему и не испытывать трудностей с пониманием, а студенты, в свою очередь, будут привыкать к неправильному произношению, однако остальным носителям будет трудно воспринимать их речь.

Ученые до сих пор не могут прийти к консенсусу о том, необходимо ли ориентироваться на сопоставление фонетических систем языка родного и изучаемого. Некоторые исследователи считают, что следует максимально отстраниться от произносительных привычек родного языка и изучать второй язык обособленно. Другие, напротив, заявляют, что это является неотъемлемой частью процесса обучения, что в сравнении проще понять отличия и скорректировать произношение. Обучающийся воспринимает и воспроизводит звуки языка, который можно назвать вторичным, с точки зрения другого, называемого нами первичным.

Таким образом, при овладении вторым языком влияние родного языка на учащихся является обычным явлением. Его разделяют на два аспекта: положительный перенос и отрицательный перенос, также называемый интерференцией. Положительный перенос может способствовать овладению учащимися вторым языком и использованию ими второго языка, в то время как отрицательный перенос будет препятствовать. Когда отождествляются фонемы второго языка с фонемами родного, возникает языковая интерференция [29, с. 376]. Чтобы преодолеть проблемы, вызываемые отрицательным переносом, учащиеся должны четко различать фонетические системы первичного и вторичного языков.

Официальной нормой современного китайского языка является путунхуа. «Фонетика и лексика путунхуа основаны на произносительной норме пекинского диалекта, грамматика его соответствует нормам, закрепленным в литературных произведениях на современном китайском байхуа, письменном стандарте китайского языка» [50, с. 808].

Система латинизации путунхуа пиньинь («ханьюй пиньинь» 汉语拼音, букв. запись звуков китайского языка), достаточно точно отражает китайские звуки при помощи букв латинского алфавита, однако, разумеется, требует предварительного тщательного изучения.

Хотя пиньинь не является полноценной формой письменного языка, это своего рода самостоятельная орфографическая система, выполняющая многочисленные функции. В частности, она служит вспомогательным

инструментом для иностранцев, изучающих китайский язык, которые, освоив ее, могут узнавать произношение иероглифов, что необходимо при обучении.

Артикуляция значительной части звуков китайского языка обладает важной особенностью: напряжение голосового аппарата говорящего, возникающее в процессе произношения некоторых фонем, значительно больше, чем в русском языке, а фонационное дыхание более сильное, что зачастую вызывает трудности в произношении.

Некоторые согласные в китайском языке по звучанию напоминают некоторые согласные русского языка, но отличаются от них манерой и способом артикуляции. Помимо специфики артикуляции, системы согласных двух языков также существенно различаются: в китайском нет различий между звонкими и глухими, а также между твердыми и мягкими звуками.

Неправильное произношение некоторых звуков в первую очередь происходит из-за того, что некоторых звуков, существующих в китайском языке, нет в русском; однако есть звуки с другой артикуляцией, которые по звучанию похожи на рассматриваемые китайские звуки.

Также существенным отличием китайского языка от русского является то, что китайский язык – тоновый. Специфической функцией звуковой тональности является дифференциация значения слов при помощи тона. Китайский язык является изолирующим и слоговым. Каждый словообразующий элемент не имеет склонений и спряжений, однако обладает индивидуальным тоном, который играет важную роль в смысловом различии. Один и тот же слог может иметь разное значение в зависимости от его тона; кроме того, тон может изменяться в потоке речи.

При этом тоны также необходимо сочетать с другими просодическими средствами: общей мелодией речи, ударением, ритмом, и др.

Родоначальник современного китайского языкознания Чжао Юаньжэнь охарактеризовал взаимосвязь между тонами и интонацией как «маленькую рябь на больших волнах» и предположил, что их взаимосвязь представляет собой «алгебраическую сумму» [57]. Однако почти невозможно отделить «большие волны» (или интонацию) от «мелких волн» (или тонов) в высказывании. Тем не менее, данная аллегория ясно дает понять, что в китайском языке есть как тона, так и интонация, и изучающим язык необходимо научиться говорить так, чтобы эти явления не вступали между собой в конфликт.

Наиболее распространенными видами ошибок, допускаемыми русскоязычными учащимися при изучении фонетики китайского языка, являются неправильное произношение тонов, ошибки с долготой слогов в потоке речи, неправильные ударения, неверная артикуляция некоторых звуков. В русском языке нет тонов, однако в каждом слове есть ударение. Ударный

слог выделен вокально и звучит дольше, чем другие слоги в слове. Поэтому русскоязычные студенты часто пытаются заменить тона ударениями, что приводит к тому, что часть слогов в слове они произносят с заметным ударением, а часть – более быстро и слабо, что является неправильным. В китайском языке нет фиксированного ударения в слове, есть только определенные фонетические позиции, в которых тон произносится наиболее отчетливо.

Как можно заключить из вышеизложенного, между фонетической системой русского и китайского языков существуют большие различия. Эти различия становятся серьезным препятствием для изучения фонетики китайского языка русскоязычными студентами.

Стремясь овладеть нормативным произношением иностранного языка, невозможно ограничиться только знаниями общего фонетического строя, освоением базовой артикуляции отдельных звуков, привычкой к использованию тонов, необходимо также стремиться к тому, чтобы речь как можно меньше была похожа на речь иностранца. Для чего, помимо артикуляционной базы, необходимо углубленно изучать просодию. Именно этот раздел фонетики рассматривает некоторые особенности произношения, без которых качественное говорение на иностранном языке невозможно.

Каждая лингвокультурная общность обладает сложившимися стереотипами реализации различных коммуникативных ситуаций. Без умения правильно интонировать, выполнять фразировку, соотносить высоту, интенсивность, длительность и другие признаки речи говорящий будет обладать сильным иноязычным акцентом, чего при изучении языка пытаются по возможности избежать. По сравнению с письменной речью, устная коммуникация имеет более яркое и богатое значение в реальных речевых ситуациях, в ней передаётся не только сообщение, но также и некоторые скрытые сигналы посредством вариаций интонации, высоты тона или ритмических паттернов в различных контекстах. При обучении иностранному языку просодические характеристики высказываний могут стать причиной коммуникативных сбоев. Однако в большинстве учебных заведений просодические особенности, как представляется, остаются незамеченными при обучении письменному языку. «Благодаря просодии, слушающий, воспринимая речь собеседника, оказывается способным правильно строить стратегию восприятия, позволяющую ему в реальном времени понимать смысл высказываний и их коммуникативную направленность, включая всевозможные оттенки отношения говорящего к содержанию высказывания и к собеседнику» [38, с. 137]. Таким образом, представление о просодических характеристиках как о второстепенных качествах речи не соответствует действительности.

Именно овладение просодией является главенствующим в устной речевой коммуникации.

При изучении китайского языка, а именно, его речевой стороны, перед изучающими встает серьезная проблема, связанная с практической стороной изучения его просодии. Выдающийся филолог и китаист Н.А. Спешнев отмечает, что «начав изучать китайский язык, необходимо полностью освободиться от своих произносительных привычек, способов произношения и усвоить все произносительные привычки, способы произношения изучаемого языка» [45, с. 27]. По причине различия просодических паттернов родного языка и китайского изучающим сложно усвоить просодические особенности и использовать ударение, ритм и интонационные приемы в своей речи так, чтобы их было легко распознать. Как верно отмечает Орлова, С. Н. «Просодические модели, особенно имеющие разный тональный рисунок, считаются трудными для восприятия и производства, поскольку заметно отличаются в разных языках, и иноязычным обучаемым приходится преодолевать влияние родной лингвокультуры» [39, с. 75]. Соответственно, формирование способности к распознаванию формы и семантического содержания просодических структур в иностранном языке требует специальных упражнений и тренировки.

Однако, если посмотреть на проблему с другой стороны, то мы увидим, что возможно именно эмоциональная составляющая языка может стать ключом к естественному говорению. Можно с уверенностью сказать, что независимо от того, насколько разнятся языки, все люди имеют много общего в выражении своих чувств. Как доказывают многочисленные исследования интонаций языков мира, многие показатели оказываются, в конечном счете, не национально-специфическими, а общезыковыми, присущими различным языкам. Это доказывает, что интонация в некоторых сферах может быть универсальным явлением. Соответственно, по мере изучения языка, углубления практических произносительных умений, учащийся естественным образом начинает чувствовать особенности речевой выразительности изучаемого языка.

В китайском языке, точно так же, как и в других языках мира, интонация предложения является средством выражения синтаксических значений и эмоциональной окраски. В ходе речи может меняться интонация как всего предложения, так и отдельных слов, мы можем говорить тише или громче, короче или длиннее, быстрее или медленнее, речь бывает непрерывной или разделенной паузами. Все это: мелодика, ритм, интенсивность, темп, тембр, фразовое и логическое ударение, – является конкретным проявлением интонации речи [52, с. 14]. Именно при помощи этих особенностей, говорящий способен расставить акценты и выразить эмоции.

Многие лингвисты утверждают, что произношение – это навык, приобретаемый подсознательно, что наиболее важные факторы, влияющие на приобретение произношения (такие как возраст, мотивация, цели и личный талант учащегося, языковая среда, степень контакта с носителями языка и т. д.) в значительной степени находятся вне контроля обучаемого. Сторонники «гипотезы критического периода» считают, что невозможно достичь полного владения вторым языком после определенного возраста [44].

Однако очевидно, что произношение китайского языка невозможно улучшить автоматически, просто увеличивая объем воспринимаемого. Свидетельством этого являются случаи, когда бегло говорящие по-китайски люди, которые, хотя и прожили в Китае много лет, хорошо владеют китайской грамматикой и развили солидный лексический запас, все же обнаруживают, что их произношение остается весьма несовершенным и далеким от родного. У них остается сильный акцент, который значительно затрудняет общение с носителями языка. Из некорректного произношения слов следует неверное понимание сказанного. Из незнания знаков транскрипции следует неспособность самостоятельно развивать свои знания по китайскому языку, невозможность самостоятельно осваивать новую лексику.

Таким образом, перечисленные особенности китайского языка и просодии китайской речи являются причиной серьезных трудностей в овладении просодией и развитии речевых способностей при отсутствии оптимального решения этой проблемы в методике обучения китайскому языку. Мы приходим к выводу о том, что при изучении китайского языка важнейшим условием является тщательная фонетическая подготовка, включающая в себя овладение правильной артикуляцией и просодией. При этом требуется планирование последовательных шагов в обучении, а также особая методология, скоординированная с другими задачами обучения, доводящая фонетические навыки до автоматизма.

1.2 Артикуляция и просодия: границы и понятийный аппарат

В лингвистике фонетика занимает особое место, поскольку имеет дело не только со смысловой стороной языка, но и с физической, что несколько отделяет ее от других дисциплин языкознания. «Фонетика изучает такие средства языка, которые хотя и значимы функционально, но лишены самостоятельного смыслового значения. Поэтому она имеет дело с явлениями,

в которых отражается не только социальная природа человека, но и физическая. В силу этого фонетика должна исследовать не только идеальную, но и физическую сторону своего объекта» [22, с. 7].

Наука о фонетике – весьма обширное понятие; в отечественном языкознании принято выделять три аспекта изучения фонетики – артикуляторный, акустический и функциональный.

Артикуляционная фонетика изучает произношение звуков и механизмы, используемые для их производства. В ее рамках анализируются органы артикуляции, их устройство, функции и движения при произнесении звуков, а соответственно, она неразрывно связана с анатомией и физиологическими особенностями речеобразования.

Акустическая фонетика исследует физические свойства звуков, такие как частота, интенсивность, длительность и амплитуда звуковых волн. В ее рамках выделяются для изучения такие характеристики, как высота, тембр, тон, сила, резонанс и другие.

Эти два аспекта – акустика и артикуляция – тесно связаны друг с другом, что доказывается моторной теорией восприятия, или же новой ее версией, так называемой, «неомоторной». Согласно этой теории, «восприятие речи осуществляется в терминах артикуляторных жестов, ассоциированных с акустическими сегментами». Как от положения речевых органов зависит акустическая характеристика звука, так и наоборот, по акустическим данным можно сделать вывод о положении органов речи.

Функциональная же фонетика исследует структурные и функциональные закономерности звукового строя языка. Она анализирует речевые звуки с точки зрения их роли в языке и коммуникации, функционирование звуков для передачи значений и обеспечения эффективной коммуникации между говорящими [20, с. 57].

Итак, при обучении произношению необходимо учитывать все аспекты фонетики и понимать, как применять знания о них на практике. В главе III данной работы мы представим пример фонетической разминки для отработки произносительных навыков. Поэтому нам необходимо выделить некоторые значимые для нас единицы, которые и станут материалом для последующего составления такой разминки.

Так, в речевом потоке существует определенная иерархия единиц фонетическо-просодического плана, а именно, к ним относят звук, слог, фонетическое слово, синтагму, фразу, высказывание (сверхфразовое единство). Данная сегментация основана на фонетическом уровне, однако специфика китайского языка состоит в том, что в нем она особенно тесно переплетена с уровнем значимых единиц.

Прежде всего, стоит отметить тот факт, что китайский язык – слоговый. Это, в частности, ставит вопрос о том, стоит ли выделять в нем такие единицы, как фонемы. Синологи расходятся в этом вопросе, многие из них утверждают, что в слоговых языках не существует полного аналога фонемы неслоговых языков, так как в них «минимальной конститутивной единицей является слог, а минимальной единицей сегментации – отдельный звук, т.е. элемент слога. Можно сказать, что звуковые единицы слоговых языков несоизмеримы с фонемами» [10, 15]. Специфическим является тот факт, что с такой точки зрения в китайском языке можно выделить два уровня – слог, а также его составляющие – инициаль и финаль, в то время как в неслоговых языках есть только один уровень – фонема. Кроме того, единицы одного уровня – инициали и финали – являются составляющими для единицы более высокого уровня – слога. «Конститутивная функция, т. е. предназначенность служить потенциальным минимумом для экспонента морфемы, в слоговых языках принадлежит фонеме, а в слоговых – слогу. Коль скоро, как сказано, именно эта функция «делает» элемент плана выражения фонемой, необходимо признать, что в слоговых языках аналогом фонемы выступает – с точки зрения конститутивной функции – слог» [24, с. 307].

Однако, поскольку данная работа носит практический характер, мы возьмем за основу совет, данный Алексахиным, который утверждает, что для тех, кто изучает китайский язык в исключительно практических целях «фундаментальное понятие языкознания «фонема» конкретизируется чисто практическим определением: фонема – это языковое правило для произнесения звука речи иностранного языка» [3, с. 14].

Таким образом, фонему как отдельную фонологическую единицу мы выделять не будем, сосредоточившись на фонетических понятиях звука и слога, который в китайском языке в свою очередь делится на инициаль и финаль.

Итак, рассмотрим данные фонетические единицы применительно к китайскому языку.

Минимальная единица, как указывалось выше, это **звук**. Непреложным является тот факт, что при освоении китайского языка каждый отдельный звук необходимо изучить с точки зрения способа его образования, правила его артикуляции, запомнить звучание, однако далее отрабатывать произношение этого звука следует именно в речевом потоке, в соединении с другими звуками.

Основной единицей фонологической системы китайского языка является **слог**, который, в отличие от русского слога, не может состоять из произвольного набора звуков. Китайская традиция делит слог на три части: начальную согласную (инициаль), остаточную часть слога (финаль, которую невозможно полностью отождествить с понятием гласного звука) и тон. Из-за

ограниченного количества инициалей и финалей (соответственно 21 и 39) и невозможности их произвольного комбинирования в китайском языке конечное количество слогов (немногим более 400).

Далее, отдельный слог или его сочетания с другими слогами формируют **слова**. В классической фонетике также ставится под вопрос целесообразность выделения слова как отдельной единицы, поскольку в потоке речи они сливаются, граница между ними естественным образом стирается [22, с. 248]. Однако, учитывая коммуникативную функцию языка, мы выделим слово, как единицу работы с речью, вполне подходящую для отработки фонетических навыков.

Синтагма (др.-греч. σύνταγμα, букв. «вместе построенное») – это часть высказывания, минимальное завершенное смысловое объединение слов, которые объединены синтаксически, интонационно и семантически [52, с. 28]. Объем синтагмы можно определять по-разному в зависимости от разных оттенков смысла. «Целостность синтагмы достигается, прежде всего, невозможностью пауз внутри синтагмы...» [34, с. 447].

Существуют несколько типов синтагм, разделенных по типам интонации. Л.В. Бондарко выделяет основные синтагмы, обладающие интонациями завершенности, незавершенности, вопроса и выделения [9, с. 166]. Однако можно еще назвать множество более мелких типов, использующихся в частных ситуациях. Для разных языков возможны различные типологии синтагм.

Следующей единицей речи является **фраза**, которая выражает завершенную мысль, она обретает свою целостность за счет интонационных средств языка и определенной синтаксической структуры. Фраза может совпадать по длине со всем предложением, а может быть лишь его частью.

Далее, по мере нарастания объема фонетических единиц, выделяют **предложение**. Если предложение – более характерная единица для письменного языка, то в устной речи ему соответствует высказывание. Оно может как совпадать с предложением, так и быть шире или уже его, что указывает на его коммуникативную значимость.

Именно вышеперечисленные фонетико-семантические единицы языка и речи будут основным материалом в практической части данной работы.

На основе сегментных единиц возникают так называемые суперсегментные фонетические единицы, которые относятся к области просодии. Просодия – это та сторона речи, которая отвечает за эмоциональную окраску, интонацию, мелодическую логику повествования. В широком смысле просодия служит для передачи лингвистической, эмоциональной и поведенческой информации таким образом, который эффективен и уместен в данном языковом сообществе.

Просодия определяется как комплекс элементов, включающий в себя голос, высоту тона, речевую мелодику, ритм, интенсивность, темп, тембр, паузу, а также такое сложное и центральное для всей просодии понятие, как интонация, которые служат для выражения различных синтаксических значений и категорий, а также экспрессивных и эмоциональных коннотаций.

Кроме того, необходимо различать личностные, фоновые характеристики, присущие голосу человека (например, его привычный диапазон высоты тона), и независимо изменяющиеся просодические признаки, которые используются для передачи определенного значения (например, использование изменений в диапазоне высоты тона). Необходимо отметить, что в связи с ограниченностью сегментных единиц в китайском языке суперсегментные единицы играют намного большую роль, чем сегментные. Просодические элементы реализуются на всех уровнях речевых сегментов.

Рассмотрим подробнее отдельные элементы просодии, значимые для нашей работы.

1. Пауза

Просодические средства играют важную роль в сегментации звучащей речи, а основным средством такой сегментации является пауза. Невозможно умалить значимость этого элемента. Именно благодаря паузе наша речь приобретает ритм, становится проще для понимания реципиентом, позволяет речи звучать осмысленнее. Она выполняет функцию членения речевого потока и несет определенную семантическую нагрузку.

Именно для китайского языка в силу того, что большинство его слов двухсложные, очень важна сегментация фразы. Если скомкано произносить все слова в предложении, то его смысл станет труден для понимания. Поэтому уметь правильно поставить паузы в китайском предложении – важнейшее умение. Также необходимо уметь сочетать это умение с другими элементами просодии.

Одной из проблем является различие намеренной и непроизвольной (психологической) паузы. Психологической пауза называется в тех случаях, когда наблюдается несовпадение смыслового и действительного членения фразы.

Со второй половины XX века в лингвистике стало широко использоваться понятие «*пауза хезитации*». Такая пауза подразумевает собой приостановку речи говорящим с целью подобрать нужное слово или конструкцию, вспомнить что-либо, обдумать дальнейшую речь. Такая пауза также важна для нашего исследования, так как к ней особенно часто прибегают в своей речи иностранцы. Однако это средство также имеет разное выражение в речи. *Незаполненные* паузы хезитации представляют собой чистую паузу. В

заполненных же присутствуют вокализации, затяжки звуков, пустые вводные слова, метатекстовые комментарии говорящего, слова-паразиты, непреднамеренные повторы, паралингвистические способы выражения (вздых) и некоторые другие средства [7]. Однако в разных языках пауза хезитации реализуется по-разному, соответственно, изучающие язык должны иметь представление об этом явлении и уметь правильно и уместно им пользоваться.

2. Ритм и темп

Для синтаксического и семантического оформления высказывания необходимы такие компоненты просодии, как ритм и темп. «Ритм представляет собой последовательное чередование ударных и безударных элементов речи (слогов, слов, синтагм) через определенные промежутки времени» [52, с. 16]. Разумеется, ярче всего ритм реализуется в поэзии, в меньшей степени – в различного рода выступлениях, в прозе, наименьшее значение он имеет в разговорных диалогах. Основная функция ритма в обычной речи – упорядочивание звукового, словесного и синтаксического состава речи. Его основа – чередование звучащих сегментов речи и пауз. Единицей ритма для прозаической речи является синтагма, таким образом, ритм проявляется только на уровне фразы или высказывания, создавая ритмические группы.

О значимости ритма говорил Станиславский: «Торопливость, нервность, болтание слов, выплевывание целых фраз не затушевывает, а совершенно уничтожает их. <...> Четкий ритм речи помогает четкому и ритмичному переживанию и, наоборот, ритм переживания – четкой речи» [52, с. 22].

Ритм тесно взаимосвязан с темпом. Темп в фонетике – это скорость потока связной речи. Он определяется прежде всего скоростью артикулирования слогов и слов. На слуховое восприятие темпа речи влияет не только скорость произношения тех или иных единиц, но и продолжительность пауз между ними. В зависимости от скорости речи темп делят на медленный, умеренный (средний) и быстрый. Принято считать, что у каждого говорящего, равно как и у любого языка или диалекта, есть собственный среднестатистический темп. В ходе эксперимента, проводившегося в Лионском университете, было установлено, что в речевом потоке китайцами произносится 5,18 слога в секунду [58, с. 280], что считается очень быстрой скоростью произношения.

3. Ударение

Ударение – это комплексный компонент просодии, который подразумевает собой выделение определенного слога в составе фонетического слова, или слова в составе синтагмы, или синтагмы в составе предложения. Этот акцент обычно реализуется через широкий спектр фонетических средств, таких как громкость и длина гласных, изменение тона.

Словесное ударение в некоторых языках бывает фиксированным, а в некоторых – свободным. В некоторых языках, в частности в китайском, возникают трудности с выделением словесного ударения как единицы просодии. В исследовании, проведенном А. М. Кубарич, утверждается, что «феномен выделенности (ударности) на уровне слова для носителей китайского языка фонологически не существенен» [32, с. 114]. Однако роль аналогичной единицы в китайском языке выполняет тон. Следовательно, как предполагает автор статьи, наличие ударения необязательно при наличии других несуперсегментных средств.

Отдельно выделяют логическое ударение – акцентирование какого-либо слова в предложении в целях подчеркивания важности его значения. Его иногда называют ударением предложения или просодическим ударением. Фразовые ударения – опорные точки просодической структуры фразы. Фразовые ударения представляют собой пики выделенности во фразе, указывающие на большую или меньшую семантическую значимость входящих в нее слов [8, с. 107]. Данное языковое средство имеет огромное значения для семантического аспекта, так как неправильно поставленный акцент в высказывании может изменить смысл всего предложения.

4. Тембр

Тембр речи – это своеобразная звуковая окраска, которая придает речи те или иные эмоционально-экспрессивные оттенки. Это характеристика звучания голоса, которая определяется свойствами голосовых связок, ротовой полости и гортани, а также многими другими факторами.

При помощи тембра мы можем передавать различные эмоции, такие как радость, грусть, страх, уверенность, раздражение, смущение и другие. Каждая эмоция обычно сопровождается характерными изменениями тембра, которые могут быть легко распознаны другими людьми.

Однако стоит отметить, что тембр голоса может варьироваться в зависимости от многих факторов, включая возраст, пол, культурный и социальный фон, уровень усталости и многие другие. Поэтому для точного определения эмоций, передаваемых через тембр голоса, следует учитывать и другие факторы, такие как интонация и лексика, а также контекст и обстановка, в которой произносится речь.

5. Речевая мелодика

Мелодика – это повышение и понижение тона, образующее во фразе своеобразный тоновый рисунок. Такие вариации высоты тона открывают широкий спектр нюансов в предложениях – дополнительный семантический слой.

В тональных языках изменение высоты тона используется для различения значений отдельных слов. Тем не менее, носители таких языков могут использовать изменение высоты тона для выражения значений на уровне предложений, так как мелодика речи необходима для общения в социальном взаимодействии. Таким образом, в тональном языке имеется несколько слоев информации, как на уровне слова, так и на уровне предложения.

Хотя это разные смысловые слои, поведенческие и нейрокогнитивные аспекты их производства и интерпретации тесно переплетены, однако остается малопонятным, как они связаны и как эти связи могут проявляться в языках мира.

Мелодика играет важную роль в осуществлении следующих функций:

- «разделение высказывания на ритмические группы и синтагмы;
- связывание частей фразы в единое целое;
- различение коммуникативных типов высказывания;
- выделение наиболее важных частей высказывания;
- выражение различных эмоций, модальных оттенков, отношения говорящего к предмету речи» [52, с. 15].

Мелодика цельного высказывания строится из сочетания мелодических мотивов (минимальных единиц мелодики), которые связаны между собой ритмически. Мелодику высказывания образуют либо несколько различных мотивов, либо повторы одного и того же мотива.

6. Интонация

Все вышеперечисленные элементы просодии складываются в интонацию – центральное для просодии понятие. Интонацию можно определить как ритмико-мелодическую сторону речи, которая используется для выражения синтаксических значений и эмоционально-экспрессивной окраски предложения. Именно интонация является средством фонетического оформления высказывания как единого целого.

Функции, выполняемые интонацией, можно условно разделить на 2 группы:

1. Основные функции: коммуникативная функция (оформляет коммуникативные типы высказываний), выделительная функция (выделяет при помощи интонации отрезки высказывания или подчёркивает какой-либо элемент), организующая функция (служит целям построения, членения речевого потока).

2. Вспомогательные функции: модальная функция (выражает отношение говорящего к сообщаемому), эмоциональная функция (выражает различные эмоциональные оттенки и отражает состояние говорящего) и др. [41, с. 4].

Интонационные характеристики предложений, дифференцирующие их коммуникативные типы, называют интонами [17, с. 124]. Предложения, относящиеся к одному типу, могут иметь различную структуру, но их объединяют обобщенные и противопоставленные друг другу интоны: утверждение, вопрос, побуждение, восклицание.

Выделяются также **физические аспекты просодии** (частота, интенсивность и длительность), однако для данного исследования они неактуальны и подробнее на них останавливаться мы не будем.

Итак, подводя итоги, можно с уверенностью сказать, что существует теснейшая взаимосвязь между всеми компонентами просодии. Исходя из этого мы приходим к выводу о том, что невозможно тренировать эти элементы в отдельности, в отрыве друг от друга.

Невозможно поставить под сомнение факт, уже давно ставший аксиомой, что лучший способ усовершенствовать произношение – погружение в языковую среду, живое и длительное общение с носителями. Однако, как показывает опыт с пандемией 2019 года, могут происходить различные события, при которых поехать в страну изучаемого языка становится невозможным. Также человек может не иметь такой возможности по личным причинам. Однако это не должно становиться препятствием для изучения языка и совершенствования своих навыков.

В данной работе мы нацеливаемся именно на практические результаты, уделяя лишь минимально необходимое внимание теоретической базе данного вопроса. Однако изучение просодии китайского языка требует предварительной теоретической подготовки обучающегося.

«Просодия представляется определенным камнем преткновения с педагогической точки зрения и считается заведомо трудным аспектом в обучении» [39, с. 75]. Разумеется, в университетах просодия преподносится как отдельная дисциплина, однако она может лишь ознакомить студентов с проблемным полем, продемонстрировать некоторые упражнения. Для того же, чтобы отточить навыки говорения, этого недостаточно. В соответствии с этим тезисом, мы предлагаем включить упражнения на развитие просодических навыков в комплексную фонетическую разминку, которую студенты могут периодически самостоятельно выполнять.

На данный момент известны разные методики совершенствования произношения иностранного языка. В свободном доступе можно найти речевые упражнения, дидактические материалы, в которых подробно объясняется фонетика изучаемого языка, также существуют различные блоги, в которых размещено множество советов, видео-уроков, онлайн-курсов, а также форумы для живого общения с носителями.

В последние годы все более популярным становится междисциплинарный подход в обучении, который является важным фактором улучшения качества преподавания. Междисциплинарные связи расширяют образовательное пространство для эффективного овладения знаниями, умениями и навыками в рамках компетентного подхода. Появляется новая научная база на стыке дисциплин, которые в ходе взаимодействия углубляются и обогащаются.

Таким образом, мы предполагаем, что целесообразно обратиться к упражнениям для развития сценической речи как к еще одному дополнительному средству совершенствования произносительных навыков. Для этого следует провести анализ систем обучения актеров, выявить те приемы и методики, которые могут быть полезными при формировании фонетических навыков китайского языка.

Выводы по I главе:

1. Некоторые особенности китайского языка являются причиной серьезных трудностей в развитии речевых способностей при отсутствии оптимального решения этой проблемы в методике обучения китайскому языку. При изучении китайского языка важнейшим условием является тщательная фонетическая подготовка, включающая в себя овладение правильной артикуляцией и просодией.

2. Существует теснейшая взаимосвязь между всеми элементами фонетики. Для дальнейшей работы мы выделили и рассмотрели некоторые отдельные компоненты артикуляции и просодии.

ГЛАВА 2. УПРАЖНЕНИЯ ПО СЦЕНИЧЕСКОЙ РЕЧИ В РАМКАХ ОБУЧЕНИЯ АКТЕРСКОМУ МАСТЕРСТВУ

2.1 Понятие и техника сценической речи

Сценическая речь – важнейший предмет в театральном искусстве, неразрывно связанный с обучением актерскому мастерству. Современные исследования сценической речи носят междисциплинарный характер (сочетают фонетику и театроведение, теорию и историю литературы, социологию и т. д.), а не только исследования на строго лингвистическом (фонетическом) уровне. Обучение сценической речи балансирует между наукой и искусством, постоянно сочетает теорию и практику.

Драматическая или репертуарная театральная сценическая речь является одним из важных элементов сценографии, передающих режиссерское видение в конкретной постановке. Однако и сам актер может в определенной степени творчески подходить к своей речи, используя различные просодические элементы, такие как пауза, интонация, регистр и тембр, громкость и темп.

Сценическая речь – это речь, основанная на четкой артикуляции, адекватной (для решения конкретных актерских задач) слышимости и выразительности голоса, соответствующая обстоятельствам текста, сценической и театральной эстетике и реализующаяся на сцене [4, с. 61].

Обучение сценической речи необходимо, чтобы актеры развивали артикуляцию, выразительность, учились владеть своим голосом и контролировать свою речь. При этом используется междисциплинарный подход, который связывает лингвистику (фонетику) с философией, психологией, социолингвистикой, театроведением и т. д.

Профессия актера требует умения владеть словом. Известные деятели театра и кино, например К. С. Станиславский [46] и П. Н. Фоменко, размышляли над тем, как сделать слово способным воздействовать на зрителей. Также известны исследования И. П. Козляниновой и И.Ю. Промптовой [27], Вл. И. Немировича-Данченко, Л. Д. Алфёровой [4], Е.Ф. Саричевой [43].

Особые качества сценической речи – глубокий, громкий и звучный голос, четкая дикция и произношение – органично вписываются в созданный актером образ, становятся непосредственным материалом для его формирования. Освоение профессиональным мастерством выразительности слова требует серьезной технической подготовки как в постановке дыхания и голоса, так и в разработке хорошей дикции.

При развитии речи перед актером зачастую возникают некоторые проблемы, которые могут быть связаны с дыханием, голосом, речевым слухом, с нежелательными произносительными дефектами. Поэтому, при обучении сценической речи используется комплексный подход, включающий в себя дыхательные и дикционные упражнения, а также упражнения, сочетающие речь и сценическое движение.

«Дикция, дыхание, голос, орфоэпия, логико-интонационные закономерности устной речи – вот те стороны речевого мастерства, которыми в первую очередь занимается предмет Сценическая речь» [27, с. 9]. Они неотделимы друг от друга, однако их невозможно тренировать одновременно, поскольку в данном процессе необходима последовательная, поэтапная проработка.

Под хорошей дикцией (лат. *dictio* – «произнесение») подразумевается «четкое и ясное произношение, чистота и безукоризненность звучания каждой гласной и согласной в отдельности, а также слов и фраз в целом» [43, с. 103]. В наше время проблемой часто могут стать даже не ошибки в отдельных звуках (их произношение исправляют у логопедов еще в детстве), а привычка «пробалтывать» слова, говорить быстро, неразборчиво и невыразительно. Поэтому упражнения для развития хорошей дикции необходимы абсолютно каждому актеру.

Важно отметить, что хорошая дикция тесно связана с развитостью артикуляционного аппарата. Артикуляция – это совокупность работы отдельных органов произношения, участвующих в процессе образования звуков речи. Очевидна закономерность, что, чем лучше развит артикуляционный аппарат, тем понятнее и четче говорит человек.

Многие люди неправильно дышат, и это искажает звучание голоса. Умение правильно дышать в процессе говорения способствует правильной дикции. Правильно поставленный выдох не нарушает интонацию, не мешает произношению слов, а также способствуют формированию приятного и мелодичного голоса, поэтому необходимо учиться правильной подаче и приему воздуха.

После постановки правильного дыхания можно переходить к работе над голосом. Голос – это сложное явление, в котором участвуют определенные группы мышц; звучание голоса зависит и от дыхания, и от физических способностей человека, поэтому его тренировка предполагает комплекс разноплановых упражнений, включающих в себя работу над дыханием, исправление дикции, артикуляции и звучания (которое характеризуется тональностью, диапазоном и интонацией).

Эффективное использование голосового аппарата достигается при помощи процесса так называемой «постановки голоса», которая является важной составляющей вокальной и речевой педагогики, что помогает людям улучшить голосовые возможности и достичь наилучшего результата в вокале и речи [40, с. 397].

Орфоэпия не менее важна для совершенствования навыков сценической речи. Она представляет собой совокупность правил устной и письменной речи, закреплённых в литературном языке [21]. В широком смысле это понятие включает в себя нормы произношения и ударения, правильность использования речевых оборотов. Это та база, которой должен владеть каждый профессионал, чья деятельность связана с выступлениями.

В дисциплине сценической речи важную роль играет также раздел, называемый «логика сценической речи». Он посвящен выработке умения произносить предварительно проанализированный письменный текст, интонационно отражая его логические связи и заложенные автором смысловые акценты [19, с. 5]. Правила логического чтения текста сложились в ходе истории наблюдений за живой речью, в их основу легли особенности синтаксиса и просодии. Чтобы научиться видеть окраску звучания слов, почувствовать разницу в выражении эмоций, метод углубленной проработки литературного материала незаменим.

На заключительном этапе освоения сценической речи вырабатывается интонационная выразительность, которая сводит все предыдущие составляющие воедино, дает полное осознание необходимости безупречной дикции, развитого голоса, правильного дыхания и знания правил орфоэпии.

Говоря о предмете сценической речи, необходимо упомянуть «систему» актерского обучения, подготовки и репетиционной техники, разработанную К. С. Станиславским. Теме овладения сценической речью он посвятил несколько разделов книги «Работа актера над собой» [46]. Известно следующее его высказывание, которое задает направление в работе над исправлением недостатков дикции: «Изъяны дикции исправляются не в языке, а в воображении» [47, с. 35]. Форма, которую мы придаем слову в звучащей речи, зависит в первую очередь от того, насколько понятно его содержание. Человек может выразить один и тот же текст по-разному, в зависимости от того, как он его ощущает и как хочет, чтобы его слова звучали. Одна и та же фраза может прозвучать «мелко» и торопливо, а может стать полновесной и объемной.

Все существующие наработки в области сценической речи во многом опираются именно на данную «систему» о которой подробнее будет рассказано в следующем разделе текущей главы.

Правильное овладение сценической речью дает человеку возможность правильно артикулировать, воздействовать на слушателя при помощи интонации и голоса. Материалами для практики являются упражнения, которые направлены на постановку дыхания, интонации, произношения, а также ритма речи. При развитии техники речи и голоса главное – не торопиться с результатом. Следует понимать, что это кропотливая работа, требующая длительных и регулярных тренировок, предполагающая многократное и регулярное повторение одних и тех же упражнений. Для улучшения голоса и речи в первую очередь необходимо развивать четкую скоординированность в работе всех отделов речевого аппарата. Недостатки в произношении не изолированы и взаимосвязаны, поэтому их приходится корректировать в комплексе, понимая, что речевой аппарат – это единая функциональная система.

Подводя итог, важно отметить, что основы академической речевой техники – это практическое применение целого комплекса теоретических знаний, «накопленных к настоящему времени различными науками – анатомией, физиологией, акустикой, фониатрией, логопедией, психологией, педагогикой и многими другими с целью рационального использования голосовой функции и профилактики её нарушений» [40, с. 397]. Правильный процесс рчеобразования является важной составляющей вокальных и речевых профессий.

Основываясь на междисциплинарном подходе к обучению, мы считаем целесообразным использовать методологию сценической речи применительно к изучению фонетики китайского языка. Мы обосновываем этот синтез тем, что между данными дисциплинами очевидна тесная связь. По своей сути цель сценической речи и заключается в том, чтобы обучить будущих актеров тому, как правильно говорить, использовать интонацию и другие элементы просодии. Однако не все методы могут быть напрямую применимы, их необходимо проанализировать и составить выборку упражнений, подходящих для наших целей. Кроме того, эти упражнения не должны сбивать студента, замедлять темп обучения или портить языковую привычку. В разделах 2 и 3 настоящей главы мы отдельно рассмотрим методы развития фонетических навыков в русских и китайских театральных школах. Как мы увидим далее, традиции театра в этих двух странах разительно отличаются, однако есть и сходные элементы. Отобрав методы, которые можно интегрировать в процесс фонетического обучения, мы составим и опишем подробный пример их использования на практике в виде фонетической разминки.

2.2 Система упражнений для развития речевых умений в русской театральной школе

Хотя понятие «театр» не существовало в русской культуре до XVII века, публику долгое время развлекали бродячие артисты и скоморохи. По мере того как театр, а затем и балет формировались под покровительством царских семей, русская театральная культура начала оставлять свой след на международной арене. Даже при советской власти местные драматурги и хореографы могли выражать свои творческие идеи на сцене на сцене, и сегодня это наследие продолжает развиваться в театрах страны [16, с. 3-5].

Рубеж XX-го века ознаменовался всплеском театральной деятельности и поисками новых стилей. Важнейшим событием того периода было основание Московского художественного театра Константина Станиславского и Владимира Немировича-Данченко, а также драматического театра в Санкт-Петербурге, созданного Верой Комиссаржевской с режиссером В. Мейерхольдом. Именно в школу этих гениальных режиссеров уходит корнями русский драматический театр, каким мы его знаем сегодня.

В русском театральном искусстве существуют различные системы развития актерских навыков. «Самого пристального внимания заслуживают программы сценической речи, основанные на традициях русского театра, разработанные Е.Ф. Саричевой, Э.М. Чарелли, Н.П. Вербовой, О.М. Головиной и О.М. Урновой, А.Н. Петровой, И.П. Козляниновой, И.Ю. Промптовой и другими педагогами, развивающими речевые техники» [33, с.7]. Их методики обучения особенно ценны тем, что основаны на живом опыте работы со студентами в сценическом пространстве.

Как уже упоминалось выше, многие из этих педагогов продолжают традиции известной и завоевавшей признание системы Станиславского. Система представляет собой методику всестороннего развития актера, включающую как внешний (физиологический) аспект (развитие «аппарата воплощения»: тела, голоса и речи, то есть сценического движения, сценической речи), так и внутренний: «психотехнику», развивающую «аппарат переживания». Все принципы подробно описаны в уже упоминавшемся ранее труде К. С. Станиславского «Работа актера над собой» [46], а также переосмыслены и дополнены многими последователями.

В данной работе нас интересует только часть методики обучения актеров, которая касается сценической речи. Работа над ее развитием включает в себя артикуляционную, дыхательную и дикционную разминку (с последующим переходом к комплексной работе над речью). Из этих трех элементов именно

дикционная разминка способна принести наибольшую практическую пользу при постановке нормативного произношения китайского языка. Тем не менее, артикуляционная и дыхательная разминки также помогут усилить эффект от занятий, поскольку будущим переводчикам в профессиональной деятельности хорошая артикуляция и умение правильно использовать дыхание в речи также необходимы. Эти разминки представляют собой быстрый разогрев речевого аппарата (упражнения для языка, разогрев лицевых мышц, например, такие упражнения как «пяточек-улыбка», «проколы щек» и другие), и развитие брюшного дыхания, работу с диафрагмой (зачастую в этих целях используется знаменитая дыхательная гимнастика А. Н. Стрельниковой [55]).

Разберем подробнее, что же собой представляет дикционная разминка для развития сценической речи. Мы приведем лишь общую схему, однако, разумеется, в каждой театральной школе используются свои методики и особенности.

Сразу следует указать основные и базовые принципы, важные при работе над своей речью [43, с. 46-47]:

- все упражнения выполняются в спокойном темпе;
- повторение одной комбинации плодотворно сказывается на закреплении навыка;
- если при произнесении какой-либо фразы, или даже одного слова, встречаются затруднения, необходимо добавить ее в личную выборку слов или словосочетаний, наиболее затрудняющих произношение;
- следует часто возвращаться к уже пройденному материалу, стремясь довести навык до автоматизма;
- работа проводится с отдельными элементами, однако после отрабатывается в комплексе со всеми остальными.

«Время, отводимое для упражнений по голосу в самостоятельной работе, начинается с 5 – 10 минут подряд на первом курсе, 15 – 30 минут на втором. Длительность тренировки на третьем и четвертом курсах может быть увеличена до 30 – 45 минут. Тренировку полезно проводить с утра» [27, с. 450].

Для исправления речевых недостатков необходимо сначала овладеть своим речевым аппаратом и изучить функции его отдельных частей. Только после этого можно приступить непосредственно к работе над произношением отдельных звуков.

Для достижения четкого и ясного произношения следует помнить, что никогда нельзя произносить текст сразу в быстром темпе, даже если это лишь короткая фраза или словосочетание. Вместо этого, необходимо сперва проработать те звуко сочетания, в которых не удастся добиться отчетливого звучания [43, с. 51].

На первом этапе работы над дикцией принято отдельно обращать внимание на гласные и согласные. Гласные образуют мелодику языка, играют важную роль в звучности речи. Русский театральный деятель С. М. Волконский в своем труде «Выразительное слово» пишет следующее: «Согласные звуки, это мускулы речи; в них сила, рамка, рисунок звука; это берега, в которых сдерживается текучая сущность гласных. Понятно, что неясность в произношении согласных ведет к тому, что называется расплывчатостью» [14, с. 57].

Отсюда следует, что согласные представляют собой каркас, фундамент речи. Они же требуют большей подготовленности речевого аппарата, большей его активности в процессе произнесения. Поэтому рекомендуется начинать разминку с проработки гласных звуков, что также дополнительно будет способствовать разогреву голосовых связок.

Предлагаются следующие упражнения для проработки гласных:

1) Произносить несколько раз подряд вслух ряды гласных И – Э – А – О – У – Ы; а также йотированные Е – Ё – Ю – Я, следя за правильностью артикуляции.

2) Произносить попарно твердые и йотированные гласные: Ы – И, Э – Е, А – Я, О – Ё, У – Ю. При выполнении данного упражнения следует уделять внимание противопоставлению данных гласных в каждой паре.

3) Следующее упражнение сперва произносится беззвучно, затем вслух и в медленном темпе:

И – Э, И – Э, И – Э, И – Э;
Э – А, Э – А, Э – А, Э – А;
А – О, А – О, А – О, А – О;
О – У, О – У, О – У, О – У;
У – Ы, У – Ы, У – Ы, У – Ы.

Все упражнения проделываются в спокойном темпе, следует произносить все гласные в указанном порядке, следя за четкостью артикуляции. Следует избегать манеры «пробалтывать» слова, поскольку она может в дальнейшем отразиться на ясности произносимого вами текста, а иногда и на его восприятии и понимании в целом. А повторение одной комбинации звуков плодотворно сказывается на последующем закреплении навыка [43, с. 50].

Далее можно переходить к **согласным звукам**, которые имеют свою, более сложную, нежели у гласных, классификацию по группам для тренировок. Перед тем как приступить к упражнениям, следует предварительно ознакомиться с теоретическими основами произношения каждого звука.

Все упражнения на отработку согласных звуков строятся по одной схеме: каждая согласная отдельно или слитно с другими прорабатывается в связке с гласными, опираясь на следующую последовательность:

И – Э – А – О – У – Ы,

либо, для тренировки мягких согласных:

И – Е – Я – Ё – Ю – И.

Данный порядок используется в московских школах, он обоснован тем, что произнесение «начинается со смыкания голосовых складок на звуке «И», потом следует опускание гортанных мышц до самой низкой позиции на звуке «У» и возвращение в верхнюю позицию на «Ы»» [33, с. 122].

1. Так, самое простое упражнение выглядит следующим образом:

БИ – БЭ – БА – БО – БУ – БЫ;

ВИ – ВЭ – ВА – ВО – ВУ – ВЫ;

ГИ – ГЭ – ГА – ГО – ГУ – ГЫ и т.д.

Так прорабатывается каждый согласный звук. «У всех звуков, из которых складывается слово, своя душа, своя природа, свое содержание, которые должен почувствовать говорящий» [46, с. 57].

Парные звонкие и глухие согласные распределяются по соответствующим парам:

Б – П, В – Ф, Г – К, Д – Т, Ж – Ш, З – С.

Отдельно тренируются непарные звуки «Ч», «Щ», «Ц» (шипящие и свистящие), «Х» (заднеязычный) и «Л», «М», «Н», «Р», «Й» (сонорные).

2. Парность по звонкости-глухости специально прорабатывается при помощи следующего упражнения (двойной звук произносится слитно, ударение на первый слог):

Пи-бби – Пэ-ббэ – Па-бба – По-ббо – Пу-ббу – Пы-ббы.

Затем глухие и звонкие звуки меняют местами:

Би-ппи – Бэ-ппэ – Ба-ппа – Бо-ппо – Бу-ппу – Бы-ппы.

Таким же образом отрабатываются все пары, а также некоторые другие звуки, в т.ч. сонорные (при этом звук будет дублироваться, например: ли-лли.)

Далее возможны самые разнообразные комбинации звуков для отработки, как парные сочетания, так и непарные:

Ичи – Эчэ – Ача – Очо – Учү – Ычи.

Рли-лри – Рле-Лре – Рля-Лря – Рлё-лрё – Рлю-лрю – Рли-Лри.

Приведем еще некоторые примеры возможных комбинаций: *зждри, лни, гли, дли, дрри, сти-зди, три-дри, триррь-дриррь, рли-лри, кптки-гбдги, фти-вди; ти-вди, вди-тти, фти-дди* и так далее.

Круг упражнений можно постоянно расширять и изменять. Важным элементом занятий является анализ проблемных для себя звуков. Их следует отмечать и прорабатывать активнее остальных.

Следующий этап работы над дикцией – **скороговорки**, которые делятся на категории по частотности используемых звуков. Например, предлагаются следующие скороговорки на проработку «К» и «Л»:

- *Карл у Клары украл кораллы, А Клара у Карла украла кларнет.*
- *У елки иголки колки.*
- *Видели ли Лидию? Полили ли лилию?*

Скороговорка – известное средство для достижения четкой речи при любом темпе. Вопреки названию, в данном случае скороговорки произносятся медленно, с пониманием смысла и четким воспроизведением каждого звука. «Актер должен уметь говорить в разных темпах одинаково легко, владея и быстрым и медленным темпом четкой речи, в зависимости от условий текста» [43, с. 51]. Какой бы скорости ни требовали условия сцены, на первом плане всегда должны оставаться четкость и ясность речи.

Если при произнесении какой-либо фразы, или даже одного слова, возникают затруднения, необходимо разбить данный фрагмент на составляющие и произносить сперва по слогам, до тех пор, пока он не зазвучит без запинок и дефектов, пусть и в медленном темпе. Важно помнить, что к работе со скороговоркой можно переходить только после тщательного ознакомления с ее текстом, а также усвоения ее наизусть.

В упражнениях со скороговорками применяется особый порядок выполнения. Так, при отработке скороговорки произносятся сперва вслух, затем – шепотом, а после – «беззвучно», с особенно яркой артикуляцией и четким выделением согласных взрывных звуков, например:

Бык, тупогуб, тупогубенький бычок, у быка белая губа была тупа. (Б, П, Т, К).

Хорошим материалом для таких упражнений могут стать любые, даже самые примитивные, скороговорки. Однако следует придерживаться восходящей последовательности по степени трудности. Приведем еще некоторые часто используемые скороговорки:

От топота копыт пыль по полю летит.

На дворе трава, на траве дрова, не руби дрова на траве двора: раз дрова, два дрова, три дрова.

Тридцать три корабля лавировали, лавировали, лавировали, да не вылавировали, да не вылавировали

Рыла свинья белорыла, тупорыла, полдвора рылом изрыла, вырыла, подрыла.

Всех скороговорок не перескороговоришь, не перевыскороговоришь.

«Практический результат от работы над скороговорками заключается в том, чтобы быстрота речи, усвоенная в работе над ними, могла быть использована в любом тексте, а не только в данном» [43, с. 54]. Таким образом, скороговорка не будет лишь упражнением на механическое воспроизведение ряда слов, а станет результатом хорошо усвоенных приемов работы над четкостью речи, звукового оформления текста, легко произносимого во всевозможных темпах.

Однако сценическая речь не ограничивается отработкой хорошей дикции. Следующим этапом является комплексная работа над просодическими характеристиками речи. Как уже отмечалось во втором разделе главы I, просодия представляет собой совокупность языковых признаков, таких как: интонация (тембр, паузы, фразовые акценты, громкость речи), темп, ритм, речевая мелодика [52, с. 14].

В качестве материала для просодических упражнений широко используется фольклор: различные сказки, басни, песенки, прибаутки. Во многом традиционные для языка способы выражения закреплены именно в литературных произведениях такого типа. Далее мы рассмотрим примеры тренировки различных элементов просодии на этом материале. В данном исследовании мы главным образом приводим упражнения из учебных пособий по сценической речи Е. Саричевой [43], И. Козляниновой [27], [28], Л. Алферовой [4], Ю.А. Васильева [11] [12] [13] и др.

1. Упражнения для тренировки темпа и ритма речи.

В сценической речи необходим особый подход к работе над темпом. Зачастую говорить медленно бывает гораздо труднее, чем говорить быстро, так «скороговорение» может стать просто дурной привычкой, манера пробалтывать отражается на ясности произносимого текста, а иногда и на его слышимости и понимании в целом [43, с. 50].

Цель данного упражнения – развить понимание связи темпа речи со смыслом всего высказывания. Для работы с темпом речи предлагается использовать различные стихотворения. Покажем пример упражнения на стихотворении К. Чуковского «Муха-Цокотуха»:

«Но жуки-червяки
Испугались,
По углам, по щелям разбежались:
Тараканы
Под диваны,
А козявочки

Под лавочки,
А букашки под кровать –
Не желают воевать!
И никто даже с места
Не сдвинется...»
(в среднем темпе)

(в среднем темпе)
(темп возрастает)
(в быстром темпе)
(в быстром темпе)
(в быстром темпе)

(в быстром темпе)
(в быстром темпе)
(в среднем темпе)
(в медленном темпе)
(в медленном темпе)

Также данное упражнение можно выполнять на специально подобранных фразах, которые могут произноситься в реальных жизненных ситуациях:

(медленно) как медленно вертится колесо...

(быстро) помогите, человек тонет!

(медленно) как долго тянется зима...

(быстро) скорей, бежим домой!

Для развития чувства ритма и умения интегрировать его в произношение используются тексты с длинными строками. К примеру, это могут быть строки Гомера, написанные гекзаметром, или другие материалы.

2. Упражнения для тренировки пауз.

Для работы с паузами в первую очередь необходимо понимать логику сегментации фразы. Проще всего это делать на примере грамматических пауз (то есть таких пауз, которых требуют знаки препинания).

Предлагаются упражнения такого типа: даны несколько одинаковых предложений с разными знаками препинания, которые необходимо прочитать в соответствии с ними, например:

Ну, что сказать? – Ну что, сказать?

Казнить, нельзя помиловать! – Казнить нельзя, помиловать!

3. Упражнения для тренировки ударения.

Логическое ударение, подобно паузе, сильно влияет на смысл высказывания, соответственно, этим навыком необходимо овладеть в совершенстве. Самые простые упражнения, которые могут использоваться для тренировки логического ударения, можно назвать «вопрос-ответ», например:

Вы мне утром звонили?

Я.

Вы **мне** утром звонили?

Вам.

Вы мне **утром** звонили?

Утром.

Вы мне утром **звонили**?

Да.

При произнесении вопросительных предложений, в которых нет вопросительного слова, важным является выделение с помощью логического

ударения слова, в котором заключается вопрос. Только тогда возможно полное его понимание, а соответственно и верный ответ.

4. Упражнения для тренировки интенсивности голоса.

Среди упражнений, помогающих развить умение контролировать силу голоса, часто используются такие, в которых необходимо перечислять некоторые последовательности (цифры, дни недели, месяцы) с постепенным нарастанием силы голоса (от беззвучного до почти крика) и наоборот, с постепенным его убыванием.

Также громкость речи и силу голоса можно отрабатывать на материале различных стихотворений. Например, можно использовать детское стихотворение А. Шибаяева «Прислушайся к слову», специально написанное в данных целях. При этом изменение силы голоса должно соответствовать смысловому содержанию каждого фрагмента стихотворения:

Была	закрапал,
тишина,	закрапал,
тишина,	закрапал
тишина...	По крыше...
Вдруг	Наверно, сейчас
грохотом	БАРАБАНИТЬ
грома	Он станет...
Сменилась она!	Уже
И вот уже дождик	БАРАБАНИТ!
Тихонько — ты слышишь?	Уже
-	БАРАБАНИТ!

5. Упражнения для работы над интонацией.

Интонация, как комплексное просодическое средство, включает в себя все вышеперечисленные элементы. Тембр голоса, как составная часть интонации, выражает разнообразные эмоциональные состояния. На первых этапах отдельно отрабатываются интонационные умения на материале различных междометий, например:

Удивленно: ах, ах, ах.

Как заболевший человек: ох, ох, ох.

Грустно, с сожалением: эх, эх, эх.

Недовольно: ай-ай-ай.

Испуганно: ой-ой-ой.

Сердито: ай-яй-яй, и т.д.

Также следует научиться оперировать интонацией всех видов предложений по цели высказывания, т. е. повествовательной, вопросительной и

восклицательной интонацией. Умение произвольно изменять интонацию можно вырабатывать на материале простейших высказываний, например:

- Ты все сможешь сделать сам.

Ты все сможешь сделать сам?

Ты все сможешь сделать сам!

- Дети дружно играли.

Дети дружно играли?

Дети дружно играли!

- Лето наступило.

Лето наступило?

Лето наступило!

Кроме того, предлагается отдельный блок упражнений для развития различных типов мелодики и интонации речи, таких как просьба, похвала, критика, осуждение, одобрение и так далее, для которых подбираются соответствующие по смыслу предложения.

Следующий этап работы над интонацией строится на различной манере произнесения одного предложения по принципу «не важно, что говоришь – важно, как говоришь». На этом строится следующий блок упражнений, суть которых заключается в следующем: необходимо выбрать одно предложение и произносить его с разным интонированием, с разным смысловым ударением, темпом и т.д. Например, в русских театральных школах это упражнение традиционно проводят на материале первой строфы известного стихотворения М. Ю. Лермонтова: «Белеет парус одинокий в тумане моря голубом». Задача – произносить строки стихотворения с заданной интонацией или даже жизненной ситуацией. Так, например, при помощи только интонации (без лексического отражения передаваемой информации), можно объяснить дорогу, отказать, попросить прощения и т.д.

Далее могут следовать общие упражнения на декламацию текстов, стихов. Важной частью сценической речи является обучение общим аспектам грамотной речи: законам орфоэпии, синтаксиса, а также умению правильно выстроить свою речь.

Для актеров и исполнителей важно иметь гуманитарное образование и читать книги, чтобы улучшить свою театральную технику. При декламации стихотворений, исполнитель должен понимать смысл произведения и передавать его выразительно, используя разные оттенки своего голоса. Работа над голосом должна быть постепенной и осторожной, чтобы развивать слух и умение сосредоточить внимание на мышечных, артикуляционных и резонаторных ощущениях. Все это требует полной концентрации исполнителя на технических задачах и внутренних ощущениях.

Необходима и общая гуманитарная образованность обучающегося, В. Э. Мейерхольд писал, что актерам особенно полезно читать книги, уделяя внимание их театральному выражению: «Особое чтение особых романов, останавливающихся на интересных театральных моментах» [36, с.40]. При подготовке к декламации стихотворения, исполнитель сперва должен проникнуться его смыслом, постараться увидеть авторскую задумку и только затем попытаться озвучить его, передавая содержания в выразительной форме, при этом стараясь использовать все доступные оттенки палитры своего голоса. «В результате систематической работы над голосом свобода звучания сохраняется при наличии самых сложных и тонких смысловых задач, с которыми встретится актер в своей творческой практике. В работе над голосом необходима осторожность и постепенность, так как восприятие новых задач требует наличия речевого слуха, умения сосредоточить внимание на мышечных, артикуляционных и резонаторных ощущениях» [27, с.447]. Такая настроенность требует полной концентрации исполнителя на «технических задачах», а также на внутренних ощущениях.

Мы привели лишь общий пример речевой разминки, направленной на развитие фонетических навыков. Как можно увидеть из всего вышеописанного, база упражнений весьма обширна, можно подбирать самый разнообразный материал для работы, менять его по своему усмотрению, а также по-разному использовать.

2.3 Упражнения для развития речевых навыков в китайском театральном искусстве

Театр Китая имеет долгую и сложную историю, он по своей природе музыкален и восходит к древнему Китаю. Традиционная форма китайского театрального представления, начала развиваться в 12 веке. Однако западные формы драматического искусства, опера в западном стиле и балет, не появлялись в Китае до XX века.

Исследователь Китая Э. Р. Гюк, проживший в Китае много лет, утверждал: «Пожалуй, нет в мире другого народа, так страстно увлеченного театральным искусством, как китайцы. <...> По всей стране и богатые и бедные, мандарины и простонародье – все китайцы без исключения – страстные приверженцы театральных представлений. Театры существуют повсюду... Нет ни одной даже самой маленькой деревушки, в которой не было бы своего театра» [30, с.115].

Когда мы говорим о китайском театре, необходимо четко разграничить понятия. Китайская театральная традиция включает в себя две крупных составляющих:

- Сицзюй 戏曲 – это традиционная форма китайского театрального представления, сочетающая в себе музыкальные и драматические элементы. Сицзюй берет начало в древних обрядах и ритуалах; пройдя долгий путь развития, китайская драма сохраняет свои позиции и по сегодняшний день;
- Хуацзюй 话剧 – это форма западной драмы, пришедшая в Китай в XX веке.

Трудно переоценить специфичность и разнообразие жанров китайского традиционного театра; существовало множество видов представлений, многие из которых популярны и до сих пор. В китайских традиционных формах театра нет попытки добиться реалистичного отражения действительности. Тем не менее, в них также присутствуют система правил сценической речи. Их традиция ведется еще от древнего канона о театральном искусстве «Натьяшастра», который, несмотря на индийское происхождение, повлиял на весь театр Востока. Итак, в этом трактате выделяют шесть основных элементов декламации:

1.Тона, или ноты. Различным эмоциям (гневу, комизму, героике и др.) соответствуют разные тональности голоса;

2.Позиции звучания. Выделяют три позиции, из которых исходит звук - это грудь, горло и голова. Сила голоса и его эмоциональная окраска зависят от этих трех органов;

3.Модуляции. Модуляции соответствуют так называемым «раса» (категориям эстетического наслаждения) и подчеркивают различия в жанре и амплуа. «Раса» зарождается в душе зрителя в результате восприятия эмоционального содержания пьесы. Выделяют 8 видов: любовь, мужество, печаль, страх, веселье, отвращение, гнев, удивление. Без «раса», как говорится в трактате, не может существовать поэтическое произведение, потому и все отдельные элементы – характеры героев, танец, грим, декорации – приобретают свою ценность и значение лишь в связи с «раса».

4.Каденции представляют собой определенные типичные гармонические обороты, которые сообщают всему предложению конкретную интонационную модель. Их также можно назвать общей мелодикой всей фразы.

5.Окраска. Шесть речевых «окрасок» определяют эмоциональные особенности речи, их связь с темпом, тональностью и характером резонирования.

6.Манеры. Шесть манер определяют ритмические способы передачи сообщения, а в связи с ритмом – интонацию, дыхание и паузы [51, с. 8].

В «Натяшастре» формулируется и цель искусства – доставлять эстетическое удовольствие посредством изображения человеческой природы со всеми ее «радостями и печальми» [56, с. 25]. Таким образом, мы видим, что исследования средств выразительности, присущих сценической речи, велись еще с древнейших времен, некоторые из них используются и по сей день.

История драмы западного образца в Китае насчитывает немногим более ста лет. Позаимствованная из традиции западного театра в начале XX в, новая драматургия резонировала с социальными изменениями и отражала общественную жизнь.

Впервые понятие Хуацзюй (кит. 话剧, досл. «разговорная драма») вводит Хун Шэнь, драматург и режиссер, педагог, общественный деятель, пионер китайского кино и драмы, изучавший западную драму в США и посвятивший свою жизнь ее развитию в Китае.

На современном этапе китайские драматурги открыты внешнему миру, участвуют в международных фестивалях. В новых экономических и культурных условиях частные театральные коллективы стараются придерживаться баланса – «сохранять наследие национальной китайской традиции, использовать инновационные приемы и развиваться, идя в ногу со временем» [53, с. 225].

Как и в русской театральной традиции, в китайских театральных вузах уделяют большое внимание предмету сценической речи. Его особая необходимость обусловлена тем, что в Китае множество диалектов, соответственно, все, кто учится актерскому мастерству, должны овладеть нормативным произношением путунхуа. Нестандартное произношение должно быть исправлено, и данную задачу также включает в себя дисциплина сценической речи.

В Китае также широко используется система Станиславского, в 1937 г. была переведена [49, с. 10] на китайский язык первая часть основного труда Станиславского «Работа актера над собой». Многие упражнения были позаимствованы именно оттуда и сейчас широко применяются наряду с китайскими традиционными.

Итак, рассмотрим подробнее, какими средствами для развития артикуляторных, дикционных и просодических навыков располагает в современном Китае предмет сценической речи.

Среди базовых техник так же, как и в русской школе выделяют дыхательную разминку, разогрев артикуляционного аппарата и тренинг по

постановке дикции. Как говорилось в I главе нашей работы, китайский язык отличается от русского языка тем, что он является тональным, кроме того, в нем более сложная система гласных фонем. Также специфику вокализма китайского языка составляет наличие большого количества дифтонгов и трифтонгов [18, с. 5].

Поскольку при изучении вопросов практической фонетики необходимы не только письменные источники (из которых, конечно, можно почерпнуть необходимые теоретические знания, однако невозможно услышать звуковое воспроизведение необходимых упражнений, что является определяющим при постановке правильного произношения), в качестве материалов для данной работы используются также видеозаписи учебных тренингов и лекций.

Основным источником упражнений стал курс семинаров и практических занятий, опубликованный Шанхайской театральной академией на платформе YouTube [64]. В курс входят 52 занятия, в некоторых из них даются теоретические знания, а после ознакомления с теорией студенты отрабатывают навыки на практике. Упражнения по следующим категориям: дыхание, звукоизвлечение, дикция. Учащимся ставят произношение отдельных финалей, инициалей, прорабатывают тоны. Далее тренируются просодические средства языка: студентов учат управлять силой и подачей голоса, скоростью и ритмом речи, акцентами, паузами, интонацией. Затем следует работа над упражнениями «гуанькоу» (贯口), которые мы опишем ниже. В заключение также прорабатываются навыки декламации поэзии и прозы.

Цель предмета сценической речи заключается в том, чтобы будущие актеры научились использовать язык для выражения эмоций и переживаний персонажей.

К речи актера выставляются следующие требования:

- расслабленность (松) – актер должен находиться в расслабленном состоянии;
- чистота (纯) – чистое произношение;
- четкость (清) – разборчивость речи;
- дальность (远) – звук должен далеко распространяться;
- красота (美) – речь должна быть приятной для слуха;
- устойчивость (耐) – длительность звука;
- глубина (深) – звуковая наполненность речи.

Итак, при обучении актеров правильной дикции используются следующие виды упражнений: примитивные (на проработку отдельных звуков), усложненные (прорабатываются звукосочетания), скороговорки, упражнения «гуанькоу» (贯口练习), скороговорки с интонациями, декламация. Также перед работой подробно разбирают способы звукоизвлечения каждого звука.

Важно также отметить порядок проработки звуков. Сперва делаются упражнения с простыми финалями (а, о, е, і, у, ü), затем отрабатываются инициали в следующей последовательности:

- 1) Губно-губные (双唇音): b, p, m;
- 2) Губно-зубные (唇齿音): f;
- 3) Апикально-десенные (舌尖音): d, t, n;
- 4) Латеральный (舌边音): l;
- 5) Заднеязычно-мягконебные (舌根音): g, k, h;
- 6) Среднеязычно-твердонебные (舌面音): j, q, x;
- 7) Апикально-зубные (平舌音): z, c, s;
- 8) Апикально-переднетвердонебные (翘舌音): zh, ch, sh, r.

И только затем можно переходить к сложным финалям:

- дифтонги: ai - ei - ao - ou - ia - ie - iao - iu - ua - uo - ui - an - en - in - un - ün - üe;
- трифтонги: iou - uai - ang - eng - ian - iang - ing - uan - uen - uang - ueng - ong - üan - iong.

Важно отметить, что при отработке простых финалей в китайских театральных школах, также как и в русских, имеется фиксированный ряд гласных: а о е і у ü. Он обоснован тем, что голосовые связки от самой широкой позиции, звука [а], смыкаются на самой закрытой позиции - звуке [ü].

По сравнению с русскими системами, в Китае меньшее внимание уделяется проработке звуков обособленно друг от друга, и большее – комплексным упражнениям на чтение скороговорок и упражнений «гуанькоу». Вероятно, причина этого в том, что в китайском языке ограниченное количество слогов, соответственно существует множество скороговорок, направленных на проработку только одного-двух слогов. Пример такой скороговорки:

大刀对单刀,
dàdāo duì dāndāo,
单刀对大刀,
dāndāo duì dàdāo,
大刀斗单刀,
dàdāo dòu dāndāo,
单刀夺大刀。
dāndāo duó dàdāo

Поэтому, в отличие от русского языка, в котором скороговорки сложны для неподготовленного артикуляционного аппарата, в китайском скороговорка зачастую совмещает в себе оба вида упражнений: отдельные и комплексные.

Тем не менее, более сложные скороговорки требуют тщательной предварительной подготовки.

Учитывая особенности речевой выразительности китайского языка, принято делить упражнения на типы по соответствующим им материалам:

- **Декламация поэзии** выделяется как один из важнейших способов улучшить произносительную привычку. Поэзия содержит очень сжатые образы, которые способствуют обучению актеров быстрому восприятию картины и приобретению способности улавливать эмоции.

- **Чтение прозы** – различных эссе, сочинений малых форм; проза тренирует умение воспроизводить языковую среду через повествование естественными словами.

- **Чтение басен, рассказов, детских сказок.** Каждая из этих литературных форм имеет свои характерные средства выражения, интонационную базу. В частности, тренируя чтение сказок, мы можем добиться привычки рассказывать истории. Хотя басни рассказывают истории о животных или растениях, герои все же выражаются человеческим языком, но этот язык более персонализирован и характерен, поскольку направлен на то, чтобы его понимали дети.

- **Чтение реплик героев из литературы** – повестей, романов. Следует сперва целиком прочитать произведение и проникнуться его настроением, понять психологический портрет героя, что поспособствует точному пониманию персонажа, и лишь потом переходить к чтению реплик вслух.

- **Чтение диалогов, монологов.** При вступлении в диалог говорящему необходимо проанализировать заданную ситуацию, понять подтекст реплик персонажа. На данном этапе используются сценарии, пьесы.

- **Работа со спонтанной речью.** Самый продвинутый этап в обучении, работа без наглядного материала, представляющая собой диалог или монолог на заданную тему. - добавить в работу

Итак, в китайских театральных учебных заведениях существует целый ряд упражнений, направленных на то, чтобы актеры тренировали просодические навыки языка. Приведем краткое их описание.

1. Логическое ударение (重音)

Первым проблемным моментом для просодических навыков, с которого начинают работу, является управление логическим ударением. Для его тренировки широко распространены упражнения на выделение разных слов в предложении. В китайском языке вследствие фиксированного порядка слов мы не можем сделать такое выделение посредством вынесения важного элемента вперед, поэтому важно уметь выделять нужное слово интонационно. Приведем

образец такого упражнения на примере предложения 我知道你很会唱歌 (Я знаю, что ты очень хорошо поешь):

我知道你很会唱歌 (*другие не знают*);

我知道你很会唱歌 (*не пытайся убедить меня в обратном*);

我知道你很会唱歌 (*знаю, что именно ты умеешь; не знаю, умеет ли кто-то другой*);

我知道你很会唱歌 (*вокал на высоком уровне*);

我知道你很会唱歌 (*знаю, что умеешь именно петь, насчет других твоих умений не в курсе*).

Таким образом, мы можем видеть из данного примера, насколько сильно влияет на смысл произнесенного логическое ударение. Предложение всего из восьми иероглифов можно произнести пятью различными способами, вкладывая разные оттенки смысла, разную коннотацию.

2. Паузы (停顿)

Паузы необходимы для сегментации звучащей речи. При чтении места, в которых необходимо сделать паузу, отмечаются знаками препинания. Каждый знак препинания влечет за собой определенную интонацию, кроме того, паузы после разных знаков препинания могут различаться по длительности. Иногда, чтобы выразить чувства, можно сделать паузу там, где нет знаков препинания, или, наоборот, не сделать ее там, где знаки препинания есть.

В устной же речи мы используем паузу, основываясь на логике и смысловом содержании высказывания. Благодаря паузам мы можем позволить нашей речи звучать ритмичней, быть проще для понимания реципиентом.

Для тренировки пауз важно не столько умение использовать этот элемент на практике, сколько понимать, где именно следует членить высказывание. Для данной задачи рекомендуется подготовка в виде вдумчивого чтения литературных произведений или публицистических статей с предварительным отмечанием мест пауз. Хорошее знание грамматики помогает правильно ставить паузы и членить предложение при чтении вслух.

Паузы более детально прорабатываются в связке с тренировкой ритма и темпа речи.

3. Ритм и темп

Для работы с ритмом и темпом в китайском сценическом мастерстве широко используются упражнения Гуанькоу [64, № 36-39]. Это, наверное, самое яркое отличие китайских средств сценической речи от русской и европейской традиций. Гуанькоу – это скороговорение-монолог, декламируемый актером «на одном дыхании», либо со «скрытым» дыханием. Такие монологи чрезвычайно просты по смыслу, тем сложнее задача произнести монолог с максимальной выразительностью. При произнесении

одной фразы необходимо начинать в спокойном темпе, затем постепенно ускоряться и заканчивать произнесение снова в спокойном темпе. Также в данных упражнениях тренируется работа с ритмом, используется паузация, вырабатывается привычка говорить со свойственной китайской речи выразительностью и экспрессией.

4. Интонация.

В китайском сценическом искусстве используются упражнения для тренировки интонации, подобные тем, которые применяются в русской школе. Существует и популярная фраза для интонационных упражнений, аналогичная русской «Белеет парус одинокий в тумане моря голубом...»: 百灵鸟从蓝天飞过 (Bǎilíng niǎo cóng lántiān fēiguò – «Жаворонок пролетает по голубому небу», отрывок из патриотической песни «Я люблю тебя, Китай»). Однако, в отличие от русской традиции, данное упражнение имеет только одну конкретную задачу: от учащихся требуется научиться произносить это предложение так, чтобы было понятно, что жаворонок - маленькая и милая птица, небо - великое и большое, жаворонок улетает и медленно пропадает вдаль. Такой сложный и обширный смысл необходимо вместить в эти 8 иероглифов.

Итак, как мы можем видеть, традиции двух театральных школ, русской и китайской, имеют много точек пересечения, все упражнения аналогичны, однако имеется и обусловленная языковыми отличиями специфика. Взяв их за образец, выбрав наиболее подходящие для постановки корректного произношения упражнения и совместив две описанные системы обучения актеров, можно составить дидактические материалы, которые будут полезны для формирования произносительных навыков китайского языка.

Подробнее о применении данных упражнений для изучения фонетики китайского языка мы расскажем в следующей главе.

Выводы по II главе:

1. Сценическая речь обладает обширной базой упражнений, которые используются для обучения актеров искусству управления своей речью, что имеет много общего с постановкой произношения и обучением просодическим характеристикам речи при изучении иностранного языка.

2. Многие описанные нами упражнения, используемые в традиции русского театра, можно адаптировать и использовать для тренировки произношения китайского языка.

3. Китайский театр обладает собственными наработками в области сценической речи. Вышеописанные упражнения можно задействовать при составлении фонетической разминки.

ГЛАВА 3. АДАПТАЦИЯ УПРАЖНЕНИЙ ПО СЦЕНИЧЕСКОЙ РЕЧИ К ЗАДАЧАМ ОСВОЕНИЯ КИТАЙСКОЙ ФОНЕТИКИ

В предыдущих главах мы рассмотрели, насколько важна хорошая дикция для речевых профессий, насколько необходима постановка и коррекция правильного произношения при изучении китайского языка, а также сопоставили системы обучения актеров в российских и китайских театральных школах. Таким образом, изучив особенности и основные методы обучения сценической речи, мы приходим к выводу, что, взяв их за образец, отобрав и адаптировав наиболее подходящие для постановки корректного произношения упражнения, можно составить речевую разминку — комплекс упражнений для формирования произносительных навыков китайского языка.

Сперва следует выделить некоторые критерии составления такой разминки:

- Следует обратить внимание на все вышеописанные различия в фонетике русского и китайского языка, а также на особенности китайского произношения.
- Произносительные навыки должны развиваться комплексно, поскольку, как уже указывалось выше, все фонетические единицы взаимодействуют в речи, составляя единое целое.
- В соответствии с аналитико-имитативным методом обучения фонетике иностранного языка необходимо подбирать такие упражнения, для которых есть аудио- или видеозаписи (например, мы можем порекомендовать интерактивный фонетический курс для изучающих путунхуа «普通话练习计划» [66], в который входит 85 видео, посвященных проработке некоторых отдельных звуков китайского языка по методике повтора за диктором).
- Необходимо отобрать те упражнения из двух вышеописанных систем, которые будут иметь пользу для развития произношения, и объединить их в цельную систему. Так, некоторые упражнения, которые в полной мере подходят задачам обучения, мы включим в работу в первоначальном виде, а некоторые будут представлены в несколько видоизменном формате, адаптированном для задачи постановки произношения при изучении иностранного языка.

Разумеется, лучшим способом использования такого комплекса упражнений будут занятия с наставником-носителем языка, однако, при невозможности таких занятий можно опираться на аудиозаписи речи носителей.

При составлении комплекса упражнений были проанализированы российские учебные пособия по сценической речи: Л.Д. Алферова [4], Ю.А. Васильев [11], [12], [13], А.В. Запорожец [19], И.П. Козлянинова [27], [28], Е.Ф. Саричева [43], К.С. Станиславский [46] и др.; полный курс лекций и тренингов от Шанхайской театральной академии на платформе YouTube [64], а также пособия по постановке произношения при изучении китайского языка [63], [18], [3].

Сразу отметим, что разработка полного комплекса упражнений не входит в задачи данной работы. Мы лишь продемонстрируем, как можно реализовать процесс систематической отработки и корректировки произносительных навыков на основе предложенного подхода. Ввиду ограниченного объема данной работы, мы не будем описывать способ звукоизвлечения каждой финали и инициали, уделив больше внимания основным принципам работы на примере упражнений лишь с некоторыми звуками. Мы также не будем сосредотачивать внимание на отработке тонов, хотя она и является важнейшим этапом процесса освоения китайской фонетики.

В целом виде разминка представляет собой комплекс подобранных упражнений, составленных по принципу движения от простого к сложному. Сперва необходимо проработать отдельно каждый звук и слог, проверить правильность артикуляции и звучания. После работа закрепляется на скороговорках и специальных упражнениях. Далее начинается проработка просодических элементов речи, которая завершается комплексными упражнениями на декламацию и чтение драматических произведений. Мы предлагаем некоторые примеры для каждого типа упражнений, однако материалы можно варьировать в соответствии с потребностями обучающихся. Предполагается, что наибольшую пользу будут иметь занятия хоть и быстрые по времени, однако обязательно на регулярной основе. Так, достаточным будет потратить 5-10 минут в день несколько раз в неделю.

В тексте работы мы покажем упражнения и объясним, как правильно с ним работать. Большее количество материалов и соответствующих текстов для упражнений мы приводим в приложении^[1].

Итак, сперва необходимо определить порядок работы со звуками. В отличие от русского языка, где все звуки делятся на гласные и согласные, в китайском языке основную фонетическую единицу – слог, принято делить на инициаль (声母) – начало слога, и финаль (韵母) – конечную часть слога.

В русских театральных школах больше внимания уделяется проработке согласных, однако соответствующие упражнения сами по себе опираются на ряд гласных, поэтому в отдельных упражнениях на проработку гласных нет

¹ См. приложение А

сильной необходимости. После проработки всех согласных звуков переходят к скороговоркам. Поскольку в китайском языке есть дифтонги и трифтонги, то сперва прорабатываются простые финали, потом – инициали (причем эта работа проводится в основном с опорой на скороговорки), и только затем переходят к тренировке составных финалей (复韵母).

Это обосновано тем, что сложные финали необходимо отрабатывать в связке с инициалами, соответственно, их следует изучать ранее.

Мы предлагаем порядок, соответствующий китайской традиции. Однако необходимо отметить, что, поскольку инициали разбираются перед составными финалями, при проработке инициалей не представляется возможным использовать слоги, содержащие такие финали. Соответственно, проработка инициалей будет делиться на два этапа: на первом этапе происходит ознакомление с техникой их произнесения, а также проработка обособленно и в связке с простыми финалями. Далее, при работе с составными финалями, будет проходить второй этап – более глубокая проработка инициалей с большим количеством слогов.

Приступим непосредственно к описанию работы над звуками китайского языка.

Проработка отдельных звуков и слогов.

I. Простые финали

При работе с простыми финалями самое главное и простое упражнение – это пропевание фиксированного ряда гласных (а – о – е – і – u – ü). Как отмечалось в разделе 3 главы II, при произнесении этого ряда гласных, мы движемся от звука [а] – гласной самого низкого подъема в китайском языке до [ü] – гласной самого высокого подъема. В этом упражнении важно произносить каждый звук очень четко, с максимальным задействованием мышц лица. В потоке речи, разумеется, эти финали будут звучать быстро и с меньшим напряжением, однако для достижения лучшего результата при отработке необходимо произносить каждый звук абсолютно точно, чтобы выработать произносительную привычку.

Пропевать этот ряд можно как на одном дыхании, так и с паузой посередине.

II. Инициали

Так как в русском языке возможны произвольные сочетания согласных звуков, в речевой разминке при обучении русской сценической речи могут использоваться самые различные комбинации, вплоть до придумываемых самостоятельно. Однако, поскольку в китайском языке ограниченное количество слогов, представляется целесообразным использовать лишь те слоги, которые существуют в действительности. Тем не менее, для удобства их

необходимо систематизировать. Мы представим некоторый набор таких слогов, подходящий для упражнений, а также особый порядок их тренировки, основанный на китайской традиции.

1.Слоги с губно-губными (双唇音) инициалами [b],[p],[m].

Сперва каждый звук несколько раз произносится отдельно, причем без участия голоса. Именно так лучше всего слышна разница между звуками, особенно при отработке придыхательных.

Затем звуки прорабатываются в комбинации с простыми финалями. Для понимания разницы между звуком [b] и его парой – придыхательным [p] – их следует произносить в связке, как и в случае с остальными парными инициалами:

ba – pa, bo – po, bi – pi, bu – pu;
ma – mo – me – mi – mu.

Далее каждая инициаль прорабатывается по такой же схеме.

2.Слоги с губно-зубной (唇齿音) инициалью [f].

fa – fo – fu.

3.Слоги с апикально-десенными (舌尖音) и латеральным (舌边音) [d], [t], [n], [l].

da – ta, de – te, di – ti, du – tu;
na – ne – ni – nu – nü;
la – le – li – lu – lü.

4.Слоги с заднеязычно-мягконебными (舌根音) [g], [k], [h].

ga – ka – ha;
ge – ke – he;
gu – ku – hu.

5.Слоги со среднеязычно-твердонебными (舌面音) [j], [q], [x].

ji – qi – xi;
ju – qu – xu.

6.Слоги с апикально-зубными (平舌音) [z], [c], [s].

za – ca – sa;
ze – ce – se;
zi – ci – si;
zu – cu – su.

7.Слоги с апикально-переднетвердонебными (翘舌音) [zh], [ch], [sh], [r].
zha – cha – sha;

zhe – che – she – re;
zhi – chi – shi – ri;
zhu – chu – shu – ru.

III.Составные финали.

Как к проработке инициалей можно было приступать только после усвоения простых финалей, так и составные финали, в свою очередь, прорабатываются в связке с уже отработанными ранее инициалами.

Составные финали делятся на следующие группы:

- 1.восходящие (前响复韵母): ai ei ao ou
- 2.нисходящие (后响复韵母): ia ie ua uo üe
- 3.скользящие (中响复韵母): iao iou uai uei
- 4.финали с передним носовым (前鼻韵母) : an ian uan üan en in uen ün
- 5.финали с задним носовым (后鼻韵母) : ang iang uang eng ing ueng ong iong
- 6.эризованные финали (儿化韵): huar huor tour yuanr tair beir yinr zher и т.д.

Особенно важно добиться того, чтобы каждая из вышеперечисленных финалей звучала слитно, одним звуком. Как упоминалось выше, при проработке составных финалей также подключается вторичная проработка инициалей. В соединении с инициалами составные финали представляется целесообразным произносить в том же порядке и с разбивкой по тем же группам, по которым распределялись прежде инициали. Например, восходящая финаль «ai», соединяясь с возможными инициалами, образует следующие слоги:

bai – pai – mai,
dai – tai – nai,
lai,
gai – kai – hai,
zhai – chai – shai,
zai – cai – sai.

Далее можно приступить к закреплению произносительного навыка на простых скороговорках. Как уже не раз указывалось, скороговорки используются не для отработки скорости речи, а для достижения четкости произнесения определенных звуков, поэтому говорить их следует лишь в таком темпе, при котором на данном этапе обучения удастся отчетливо артикулировать каждый звук.

Большим преимуществом использования скороговорок является то, что зачастую в них уделяется внимание различиям между несколькими схожими звуками. Можно использовать скороговорки, сочетающие в себе некоторые наборы конкретных звуков. Приведем самые распространенные примеры.

b, p:

八百标兵奔北坡,
bābǎi biāobīng bēn běi pō,

炮兵并排北边跑，
pàobīng bìngpái běibian pǎo,
炮兵怕把标兵碰，
pàobīng pà bǎ biāobīng pèng,
标兵怕碰炮兵炮。
biāobīng pà pèng pàobīng pào

f, h:

粉红墙上画凤凰，
fěnhóng qiáng shàng huà fènghuáng,
红凤凰，粉凤凰，
hóng fènghuáng, fěn fènghuáng,
粉红凤凰，花凤凰。
fěnhóng fènghuáng, huā fènghuáng.

d, n:

大刀对单刀，
dàdāo duì dāndāo,
单刀对大刀，
dāndāo duì dàdāo,
大刀斗单刀，
dàdāo dòu dāndāo,
单刀夺大刀。
dāndāo duó dàdāo

g, k:

哥挎瓜筐过宽沟，
gē kuà guā kuāngguò kuān gōu,
赶快过沟看怪狗，
gǎnkuàiguò gōu kàn guài gǒu,
光看怪狗瓜筐扣，
guāng kàn guài gǒu guā kuāng kòu,
瓜滚筐扣哥怪狗。
guā gǔn kuāng kòu gē guài gǒu

q, j:

七加一，再减一，
qī jiā yī, zài jiǎn yī,
加完减完等于几？
jiā wán jiǎn wán děngyú jǐ?
七加一，再减一，
qī jiā yī, zài jiǎn yī,
加完减完还是七。

jiǎo wán jiǎn wán háishì qī.

x, s, c, z:

小四在刺字,

xiǎo sì zài cìzì,

四次刺“四”字,

sì cì cì “sì” zì,

“四”字刺四次,

“sì” zì cì sì cì,

四字都是“四”。

sì zì dōu shì “sì”.

zh, z:

蜘蛛张着嘴

zhīzhū zhāngzhe zuǐ

绕着砖堆追

ràozhe zhuān duī zhuī

你左我右团团转

nǐ zuǒ wǒ yòu tuántuánzhuàn

转来转去钻砖堆

zhuàn lái zhuàn què zuān zhuān duī

После того, как были проработаны и закреплены все звуки, можно тренировать их в сочетаниях друг с другом на более сложных скороговорках, комбинирующих самые разные звуки.

Проработка просодических единиц.

Далее можно переходить к тренировке просодических навыков языка. Из дисциплины сценической речи можно почерпнуть пригодные для наших целей упражнения на правильное произнесение тонов, ударения, интонирование, свойственное китайскому языку, а также на декламацию стихов и др.

Сперва каждый элемент необходимо тренировать отдельно, чтобы подготовить речевой аппарат к более сложным упражнениям, комплексно задействующим все компоненты. Рассмотрим, как можно реализовать тренировку отдельных элементов просодии.

1. Упражнения для отработки громкости и интенсивности речи.

Громкость речи – элемент, который больше зависит от голосовых характеристик каждого обучающегося, а к языковой стороне речи относится меньше других элементов. Однако его также необходимо развивать; если в речевой разминке поставить этот элемент первым, то он будет играть роль разогревающего подготовительного упражнения для голосовых связок.

В соответствии с традицией русской сценической речи, мы предлагаем перечислять некоторые словесные последовательности с постепенным

нарастанием силы голоса (от беззвучного до почти крика) и его убыванием к концу перечисления.

Упражнение №1:

Цифры: 一, 二, 三, 四, 五, 六, 七, 八, 九, 十

yī, èr, sān, sì, wǔ, liù, qī, bā, jiǔ, shí

Дни недели: 星期一, 星期二, 星期三, 星期四...

xīngqī yī, xīngqī'èr, xīngqīsān, xīngqīsì...

Китайские знаки зодиака:

子鼠、丑牛、寅虎、卯兔、辰龍、巳蛇、午馬、未羊、申猴、酉雞、戌狗、亥豬。

zǐ shǔ, chǒu niú, yín hǔ, mǎo tù, chén lóng, sì shé, wǔ mǎ, wèi yáng, shēn hóu, yǒu jī, xū gǒu, hài zhū.

Также можно выбирать другие цепочки слов.

Умение ранжировать громкость речи тесно переплетается с другими просодическими навыками, поэтому данный элемент будет задействоваться далее во всех остальных упражнениях.

2. Упражнения на работу с логическим ударением

Как уже не раз упоминалось выше, умение акцентировать слова, обладающие особой логической значимостью в предложении, напрямую связано с успешностью передачи семантики высказывания. Этот элемент очень важен для того, чтобы избежать прямых коммуникативных неудач. Поскольку логическое ударение является естественным элементом также и в родном языке обучающихся, закономерности его использования интуитивно понятны и не представляют таких больших трудностей, как в случае с другими компонентами просодии. Тем не менее, проработать его следует наравне с другими просодическими единицами.

Упражнения такого типа широко используются как в сценической речи, так и в практике преподавания фонетики иностранного языка.

Упражнение №2:

Покажем образец упражнения на примере предложения 我知道你很会唱歌 (wǒ zhīdào nǐ hěn huì chànggē – Я знаю, что ты очень хорошо поешь), которое уже приводилось выше:

- 我知道你很会唱歌 (другие не знают);
- 我知道你很会唱歌 (не пытайся убедить меня в обратном);
- 我知道你很会唱歌 (знаю, что именно ты умеешь; не знаю, умеет ли кто-то другой);
- 我知道你很会唱歌 (ты поешь очень хорошо, вокал на высоком уровне);

- 我知道你很会唱歌 (знаю, что умеешь именно петь, насчет других твоих умений не в курсе).

Также можно подбирать любые другие предложения (в том числе предполагающие более сложные коммуникативные ситуации), различным образом играть со смыслами. Упражнения данного типа могут быть оформлены по схеме «вопрос-ответ»:

- 谁去过上海?
我去过上海。 (- Кто ездил в Шанхай? - Я ездил в Шанхай)
- 你去没去过上海?
我去过上海。 (- Ты ездил в Шанхай или нет? - Я ездил в Шанхай)
- 北京、上海等地, 你去过哪儿?
我去过上海。 (- Куда ты ездил, в Шанхай, Пекин или еще куда-то? - Я ездил в Шанхай)

3. Упражнения на работу с паузами

Пауза – единица просодии, необходимая для адекватного выражения смысла высказывания и передачи коммуникативного намерения.

Данное упражнение относится к разделу логического чтения текстов из традиции как русской, так и китайской сценической речи. Однако на данном этапе предполагается сосредотачивать внимание именно на правильной паузации.

Для первых этапов обучения мы предлагаем подобрать несколько простых предложений, которые нужно прочесть, делая паузу в нужном месте, например:

Упражнение №3:

- 老师, 问个问题 | 可以吗?
Lǎoshī, wèn gè wèntí | kěyǐ ma?
Учитель, можно задать вопрос?
- 人 和 人 之 间 / 还 有 比 金 钱 / 更 重 要 的 东 西 , 那 就 是 / 友 情 友 情 , 可 惜 / 这 并 不 是 / 任 何 人 / 都 能 做 到 的 。

Rén hé rén zhī jiān/hái yǒu bǐ jīnqián/gèng zhòngyào de dōngxī, nà jiùshì/yǒuqíng yǒuqíng, kěxí/zhè bìng bùshì/rèn hé rén/dōu néng zuò dào de.

Между людьми есть нечто более важное, чем деньги – это дружба, но, к сожалению, не всем она под силу.

- 这是一张/彩色照片, 城市里的女孩子/不会觉得/这么张照片/有多么难的。

Zhè shì yī zhāng/cǎisè zhàopiàn, chéngshì lǐ de nǚ hái zi/bù huì juéde/zhème zhāng zhàopiàn/yǒu duōme nán de.

Это цветное фото, городские девушки не могут и подумать о том, как трудно сделать такое фото.

- 在/中国/大多数家庭里，一般都是/一人/一辆自行车，一个家庭/至少/要有两辆。

Zài/zhōngguó/dà duō shù jiā tíng lǐ, yībān dōu shì/yī rén/yī liàng zìxíngchē, yīgè jiā tíng/zhìshǎo/yào yǒu liǎng liàng.

В большинстве семей в Китае обычно приходится по одному велосипеду на человека, в семье должно быть не менее двух велосипедов.

Пауза тесно связана с ритмом и темпом речи, поэтому далее умение паузации будет отрабатываться в упражнениях на развитие этих навыков.

4. Упражнения на отработку ритма и темпа речи

Для задачи развития темпа и ритма речи в китайском сценическом мастерстве широко используются упражнения «гуанькоу», представляющие собой монолог-«скороговорение». Тексты для данных упражнений максимально просты по содержанию: так, в приводимом ниже примере перечисляются известные площади и районы Пекина.

Данный тип упражнений достаточно труден для иностранцев, поэтому может использоваться только как заключительный этап тренировки для тех, чей уровень китайского языка уже достаточно высок. Для наибольшей эффективности монолог рекомендуется знать наизусть или уметь быстро и без запинок читать вслух, также необходимо предварительно изучить его с преподавателем, правильно расставить паузы, понять смысл и придумать манеру подачи.

Упражнения «гуанькоу» помогают развить 4 базовых навыка:

1. Большая и маленькая громкость звука.
2. Динамика сильного и слабого звука.
3. Быстрый и медленный темп речи.
4. Высокие и низкие интонации [64, №36, 07:06].

Таким образом, при прочтении данного монолога необходимо учитывать вышеперечисленные аспекты, учиться управлять громкостью звука, темпом речи, паузами, общим ритмом, а также высотными характеристиками звука. Одной из особенностей его прочтения является работа с темпом: градация темпа происходит как на уровне текста всего монолога, так и в каждой отдельной фразе. Произнесение «гуанькоу» начинают в медленном темпе, затем постепенно ускоряются, достигая пика скорости в определенном моменте, а заканчивают снова в спокойном темпе. При этом необходимо учитывать тот аспект, что при изменении скорости речи голос не должен слабеть: напротив, заканчивать надо хоть и медленно, но с сильным акцентом на последних словах, с торжественной интонацией.

Разберем технику работы с такими упражнениями на примере текста «导游» («экскурсовод»). Сперва текст необходимо прочитать и расставить паузы

для дыхания в соответствии с видеоуроком [там же, №37]. Двойной вертикальной чертой отмечены фразовые такты, в данных местах предполагается брать дыхание и делать значительную паузу. Одинарной чертой отмечены дыхательные такты, места, в которых делается быстрых вдох, а также более краткая пауза.

Упражнение №4:

北京有:|| – начальная, обособленная фраза.

Běijīng yǒu:||

天安门, | 地安门, | 和平门, 宣武门, | 东便门, 西便门, 赤直门, 西直门, | 广安门, 复兴门, 阜成门, 德胜门, 安定门, 朝阳门, 建国门, 紫文门, 广渠门, 永定门。|| *Tiān'ānmén, | de ān mén, | hépíng mén, xiānwǔ mén, | dōng biànmén, xī biànmén, chī zhí mén, xīzhímén, | guǎng'ān mén, fùxīng mén, fù chéng mén, dé shèng mén, āndìng mén, zhāoyáng mén, jiànguó mén, zǐ wén mén, guǎng qú mén, yǒngdìng mén.||*

Первые три дыхательных такта произносятся в достаточно размеренном темпе. Следующий такт произносится быстро, перед концом незначительно замедляется. Основная часть последнего такта произносится громко и в очень быстром темпе, однако заканчивается он медленно и тихо. Примерно таков же паттерн произнесения остальной части монолога.

主要繁华商业区有: ||

Zhǔyào fánhuá shāngyè qū yǒu:||

天桥, 珠市口, 前门, 大栅栏, | 天安门, 王府井, 东单, 西单, 赤四, 西四, 鼓楼前, || 如果您想上哪儿, | 请向我提出, | 我均可带路。

Tiānqiáo, zhūshìkǒu, qiánmén, dà zhàlán, | tiān'ānmén, wángfǔ jǐng, dōngdān, xīdān, chì sì, xī sì, gǔlóu qián,|| rúguǒ nín xiǎng shàng nǎ'er, | qǐng xiàng wǒ tíchū, | wǒ jūn kě dàilù.

5. Упражнения для работы с интонацией

Интонация – комплексный элемент просодии, который требует всестороннего развития; для его тренировки мы предлагаем несколько блоков упражнений.

Интонация, как указывалось выше, складывается из многих компонентов. Так, изменение тембра голоса выражает разнообразные эмоциональные состояния. На первых этапах мы предлагаем в соответствии с русской традицией сценической речи отдельно отработать интонационные умения на материале различных междометий.

Упражнение №5:

哎哟 – āiyō – Ох! Ой! (выражает испуг, удивление)

哎呀 – āiyā – Ох! Ой! (выражает испуг, удивление)

阿 – ā – эх! ах! (выражает испуг, досаду)

哦 – ó – ох! э? (выражает сомнение, удивление)

哎 – āi – эх! ай! (выражает испуг, сожаление)

哼 – hēng – ох! ах! (стон при боли)

唉 – ài – увы

嘘! – shī – Тсс! (призыв к тишине)

嗯 – ng – хм

喂 – wéi – эй! алло!

囧 – jiǒng – смущение, неловкость [42].

Далее предлагается отдельный блок упражнений для развития различных типов мелодики и интонации речи, таких как просьба, похвала, критика, осуждение, одобрение и т. д., для которых подбираются соответствующие по смыслу предложения. Отличным материалом могут послужить некоторые привычные для китайцев способы выражения, фразы и восклицания, используемые в тех или иных ситуациях. В упражнениях данного типа необходимо сперва понять и уловить смысл предложения, затем самостоятельно определить вид интонации, слушать и наблюдать за тоном и интонацией носителей языка в ходе общения с ними, стремиться к подражанию.

Упражнение №6:

那当然了! – nà dāng rán le – Конечно! Ну конечно!

太可惜了! – tài kě xī le – Как жаль!

好好休息! – hǎo hǎo xiū xi – Отдохни как следует!

保重自己! – bǎozhòng zìjǐ – Береги себя!

不错! – bù cuò – Неплохо! Недурно!

厉害! – lì hài – Круто! Потрясающе!

你辛苦了!/你太辛苦了! – nǐ xīn kǔ le/nǐ tài xīn kǔ le – Вы столько сделали!

Спасибо за хлопоты!

哪里哪里 – nǎ lǐ nǎ lǐ – Не стоит, вы мне льстите.

真讨厌! – zhēn tǎo yàn – Фу, какая гадость!

真没想到! – zhēn méi xiǎng dào – Вот тебе и на! Вот тебе и раз!

原来是这样!/原来如此! – yuán lái shì zhèyàng!/yuán lái rú cǐ – Вот значит как! Вот оно что!

你是说。。。/那是说。。。 – nǐ shì shuō.../nà shì shuō... – Вы хотите сказать, что... [42]

Также необходимо оперировать интонацией всех видов предложений по цели высказывания, то есть: повествовательным, вопросительным и восклицательным, чтобы уметь произвольно менять интонацию.

Этому можно учиться на материале простейших высказываний.

Упражнение №7:

- 他不来了。 – Tā bù láile. – Он не пришел.
他不来了吗? – Tā bù láile ma? – Он не пришел?
他不来了! – Tā bù láile! – Он не пришел!
- 你一定要去。 – Nǐ yīdìng yào qù. – Тебе обязательно надо пойти.
你一定要去? – Nǐ yīdìng yào qù? – Тебе обязательно надо идти?
你一定要去! – Nǐ yīdìng yào qù! – Тебе обязательно надо пойти!

6. Упражнения на развитие мелодики как составной части интонации

Мелодика в китайском языке делится на 4 вида, соответственно с которыми и группируются тренировочные фразы в данных упражнениях.

Упражнение №8:

- **Восходящая мелодия** (используется при выражении следующих коммуникативных интенций):

Сомнение, неуверенность: 她是谁? – Tā shì shéi? – Кто она?

Приказ: 集合了。 – jíhéle – Собрались!

Оклик, призыв: 哎! 哎! 叫你呢! – Āi! Āi! Jiào nǐ ne! – Эй! Эй! Я к тебе обращаюсь!

- **Нисходящая мелодия:**

Утверждение: 这是图书馆。 – Zhè shì túshū guǎn. – Это библиотека.

Подтверждение, констатация: 好! 要继续努力! – Hǎo! Yào jìxù nǔlì! – Отлично! Надо продолжать стараться!

Риторическое восклицание: 别以为她小, 什么不懂。 – Bié yǐwéi tā xiǎo, shénme bù dǒng. – Не думайте, что она молода, и ничего не понимает!

Отказ: 不, 就不吃。 – Bù, jiù bù chī. – Нет, не буду есть.

Согласие, разрешение: 行, 就这样吧。 – Xíng, jiù zhèyàng ba. – Хорошо, пусть будет так.

Призыв, побуждение: 快点儿。 – Kuài diǎn er. – Быстрее.

Выражение восхищения, сильных эмоций: 感叹: 真了不起啊! – Zhēn liǎobùqǐ a! – Это потрясающе!

- **Ровный тон.**

Сомнения: 这么贵, 买还是…… – Zhème guì, mǎi hái shì... – Так дорого, покупать, или...

Припоминание: 你是 – Nǐ shì – Ты...

- **Нисходяще-восходящая** или **восходяще-нисходящая** (используется при выражении сильных эмоций):

Удивление: 真的? 是儿子买的吗? – Zhēn de? Shì érzi mǎi de ma? – Правда? Сын купил?

Преувеличение: 你已经一百八十斤了。 – Nǐ yǐjīng yībǎi bāshí jīnle. – Ты весишь уже 90 кг.

Сарказм: 对, 对, 你还是“好姑娘” – Duì, duì, nǐ hái shì “hǎo gūniáng” – Да, да, ты все еще «хорошая девочка».

Негативное отношение, злость: “好”, 好得不能再“好”了。 – :“Hǎo”, hǎo dé bùnéng zài “hǎo”le – «Хорошо», лучше просто быть не может. [63]

7. Упражнения с заданной фразой для отработки оттенков интонации

Далее, для более точной отработки интонации, как в русской традиции, так и в китайской, следует целый блок упражнений, в котором используются простые по смыслу предложения, произносимые с заданной интонацией или иным смыслом. Упражнения такого типа проводятся в соответствии с видеоуроком [64, 48-49].

Упражнение №9:

Первое из упражнений этого блока уже описывалось нами ранее и проводится в соответствии с видеоуроком на основе простой фразы:

百灵鸟从蓝天飞过

Bǎilíng niǎo cóng lántiān fēiguò

Жаворонок пролетает по голубому небу.

(отрывок из патриотической песни «Я люблю тебя, Китай»).

Учащиеся должны научиться произносить это предложение так, чтобы было понятно, что жаворонок – прекрасная птица, небо – великое и большое, жаворонок улетает и медленно пропадает в синеве неба. Такой сложный и обширный смысл необходимо вместить в эти 8 иероглифов. Таким образом, в данном упражнении необходимо максимально задействовать голосовую окраску.

По такому же принципу можно работать со следующими строками (оттуда же):

我爱你青松气质

我爱你红梅品格

wǒ ài nǐ qīngsōng qìzhì

wǒ ài nǐ hóng méi pǐngé

Я люблю душу твоих зеленых сосен,

Я люблю природу твоей красной сливы.

Упражнение №10:

Дается одно предложение, нейтральное по смыслу. Сперва предлагается произнести его так, будто мать рассказывает сказку ребенку, потом так, будто человек вспоминает о своей первой любви, далее зачитать его, как студент, отвечающий реферат и т.д.

Предлагается читать отрывок из эссе Ба Цзиня «Восход на море» (《海上日出》):

在船上，为了看日出，我特地起个大早，那时天还没有亮，周围是很寂静的，只有机器房的声音。

Zài chuánshàng, wèile kàn rì chū, wǒ tèdì qǐ gè dà zǎo, nà shí tiān hái méiyǒu liàng, zhōuwéi shì hěn jìjìng de, zhǐyǒu jīqì fáng de shēngyīn.

Я непременно встречаю рассвет в ранний час, когда утренний свет не так ярок и в необычайной тишине вокруг слышен лишь шум двигателя парохода.

Также для тренировки можно использовать следующий абзац:

天空变成了浅蓝色，很浅很浅的：转眼间天边出现了一道红霞，慢慢儿扩大了它的范围，加强了它的光亮。我知道太阳要从那天际起来了，便目不转睛地望着那里。

Tiānkōng biàn chéngle qiǎn lán sè, hěn qiǎn hěn qiǎn de: Zhuǎnyǎn jiān tiānbiān chūxiànle yīdào hóng xiá, màn man er kuòdàle tā de fàn wéi, jiǎnqiǎngle tā de guāngliàng. Wǒ zhīdào tàiyáng yào cóng nà tiānjì qǐláile, biàn mùbùzhuǎnjīng de wàngzhe nàlǐ.

Небо еще светло-голубое, нежнейшего синеватого оттенка, но в мгновение ока на краю небосвода появляется алая нить разгорающейся, неторопливо расширяющей свои границы зари. Предчувствуя скорый восход, я не отрываю глаз от горизонта.

8. Упражнения на декламацию стихотворений.

Поскольку чтение литературных произведений сочетает в себе все доступные нам средства выразительности, этот способ развития речевых способностей является последним, заключительным этапом.

Декламация – это настоящее искусство, научиться которому зачастую бывает сложно даже коренным китайцам. Во-первых, требуется точное знание путунхуа, идеальное произношение, а также актерский талант, поскольку цель декламации – передать чувства, все оттенки смысла, которые заложены в произведении. Соответственно, необходимо и знание лексики, предварительное ознакомление с каждым словом, его произношением. В китайском языке, как известно, множество омонимов, соответственно, при чтении необходимо убедиться в том, что вы произносите каждый иероглиф корректно.

Тем не менее, для развития понимания просодии китайского языка декламация также является хорошим средством, но мы рекомендуем использовать ее уже на более поздних этапах обучения.

Кроме того, чтение вслух может не только улучшить способность чтения, но также, благодаря эстетической функции, которое несет в себе искусство, развить понимание поэзии и прозы, расширить кругозор, способность оценивать нюансы лексики. А также, самое главное, чтение литературных

произведений приносит самому чтецу эстетическое удовольствие, что является мотивацией для изучения языка.

Сперва необходимо уделить внимание подбору материалов. Во-первых, следует обратить внимание на такие произведения, язык которых яркий и запоминающийся. Во-вторых, целесообразным будет выбирать стихотворения или отрывки из прозаических произведений в зависимости от собственных увлечений и уровня языковых умений.

После того, как было выбрано то или иное произведение, первым делом необходимо ознакомиться с его смыслом, подтекстом, а также постараться понять эмоциональный фон. Важно предварительно прочитать историю создания, биографию автора. Однако, разумеется, понимание каждого человека будет индивидуальным, как в последствии и прочтение – в этом плане автор зачастую оставляет нам творческую свободу.

Чтецы должны также устранить языковые препятствия: разобраться в значении новых слов, идиом, метафор, чтобы точно выразить мысли и чувства произведения, а также не допустить искажения содержания. Если мы говорим о декламации литературных произведений иностранцами, разумеется, сперва им необходимо досконально изучить каждое слово, прочитать перевод, а еще лучше – сделать свой собственный.

На первом этапе, как правило, работают над декламацией поэзии, в то время как проза считается более сложной для чтения вслух. Рекомендуется использовать сборник «Избранные стихотворения Китая для декламации» («中国朗诵诗精选»), в котором собраны многие известные китайские стихотворения [23].

С одной стороны, может показаться, что современная поэзия проще и понятнее за счет современной лексики. Однако в древней поэзии чтецам очень помогает фиксированная длина стиха, как правило 5 или 7 иероглифов в строке. Уже давно известно золотое правило чтения традиционных стихов: в стихотворении со строками, состоящими из пяти иероглифов, их необходимо разбивать как 2|3, из семи – как 3|4.

Итак, перейдем непосредственно к демонстрации того, как упражняться в чтении китайских стихотворений, на примере стихотворения великого китайского поэта Ду Фу «Вербовщик в Шихао». Первым делом необходимо прочитать текст стихотворения, прояснить значение незнакомых слов, а также подготовить текст к декламации, поставив паузы там, где это необходимо.

Упражнение 11:

《石壕吏》

“Shí háo lì”

暮投 | 石壕 | 村， 有吏 | 夜 | 捉人。

mù tóushí háo cūn, yǒu lì yè zhuō rén
老翁 | 逾墙 | 走, 老妇 | 出门 | 看。
Lǎowēng yú qiáng zǒu, lǎo fù chūmén kàn
吏呼 | 一何 | 怒! 妇啼 | 一何 | 苦!
Lì hū yī hé nù! Fù tí yī hékǔ!
听妇 | 前 | 致词: 三男 | 邺城 | 戍。
Tīng fù qián zhìcí: Sānnán yè chéng shù

Выбор известных произведений хорош тем, что несложно найти примеры их декламации видными чтецами из Китая, что дает возможность слушать и пытаться имитировать произношение последних.

Из более легких по смыслу вариантов можно использовать стихотворения для детей, который просты и по ритму, и по смыслу, и по употребляемой лексике, например:

我来了
作者: 熊虹旭
春天, 用第一根嫩绿的小草
chūntiān, yòng dì yī gēn nèn lǜ de xiǎo cǎo
说: 我来了。
shuō: Wǒ láile.
夏天, 用第一朵妩媚的荷花
Xiàtiān, yòng dì yī duǒ wǔmèi de héhuā
说: 我来了。
shuō: Wǒ láile.
秋天, 用第一片金黄的落叶
Qiūtiān, yòng dì yī piàn jīnhuáng de luòyè
说: 我来了。
shuō: Wǒ láile.
冬天, 用第一枝盛开的梅花
Dōngtiān, yòng dì yī zhī shèngkāi de méihuā
说: 我来了。
shuō: Wǒ láile.

9. Упражнения на декламацию прозы

Разумеется, можно использовать прозу разных типов, начиная детскими сказками и баснями и заканчивая повестями, романами и пьесами. Но именно последние, будучи основным материалом для актерской игры, видятся нам наиболее применимыми для тренировки просодических навыков, поскольку в них, не учитывая авторские ремарки, есть только прямые реплики персонажей, что наиболее подобно живому диалогическому общению. Разыгрывать можно как в парах, так и использовать монологи индивидуально.

Упражнение №12:

Предлагается чтение вслух отрывка из пьесы Лао Шэ «Чайная». Благодаря живой, неформальной речи данный фрагмент позволит поработать над интонационными навыками, закрепить их на данном материале.

王小花: 妈, 晌午给我作点热汤面吧! 好多天没吃过啦!

周秀花: 我知道, 乖! 可谁知道买得着面买不着呢! 就是粮食店里可巧有面, 谁知道咱们有钱没有呢! 唉!

王小花: 就盼着两样都有吧! 妈!

周秀花: 你倒想得好, 可哪能那么容易! 去吧, 小花, 在路上留神吉普车!

王大拴: 小花, 等等!

王小花: 干吗? 爸!

王大拴: 昨天晚上.....

周秀花: 我已经嘱咐过她了! 她懂事!

王大拴: 你大力叔叔的事万不可对别人说呀! 说了, 咱们全家都得死! 明白吧?

王小花: 我不说, 打死我也不说! 有人问我大力叔叔回来过没有, 我就说: 他走了好几年, 一点消息也没有!

Сяохуа. Мам, свари мне лапши на обед. Я давно ее не ела.

Сюхуа. Знаю, дорогая. Но удастся ли купить муки? Если она даже и есть в лавке, то где взять на нее денег?

Сяохуа. Надеюсь, что она есть и что деньги найдутся.

Сюхуа. Хорошо бы! Но это не так-то просто! Иди, Сяохуа, но будь осторожна, остерегайся джипов!

Дашуань. Сяохуа, подожди!

Сяохуа. Что еще, па?

Дашуань. Вчера вечером...

Сюхуа. Я с ней поговорила, она все поняла.

Дашуань. Смотри, никому ни слова о делах дядюшки Дали! Никому! Проговоришься – всем нам конец! Поняла?

Сяохуа. Не скажу! Ни за что не скажу! Меня уже спрашивали, вернулся ли дядюшка Дали, а я сказала, что он уехал несколько лет назад и мы ничего о нем не знаем. (Пер.Е. Рождественской-Молчановой, см: [54, с. 651]).

Упражнение №13:

Навык адекватного варьирования темпа речи мы предлагаем закрепить на следующем отрывке из пьесы «Гроза» Цао Юя. Скорость речи определяется чувствами говорящего, а скорость декламации связана с содержанием произведения. Возьмем для примера диалог между персонажами пьесы Чжоу

Пуюанем и Лу Шипином. При чтении следует уделять особое внимание скорости речи в соответствии с изменением настроения персонажей:

周: 梅家的一个年轻小姐, 很贤慧, 也很规矩。有一天夜里, 忽然地投水死了。后来, 后来——你知道吗? (Медленно. Чжоу Пуюань притворяется, что просто так болтает с Лу Шипином, чтобы выведать некоторую информацию)

鲁: 这个梅姑娘倒是有一天晚上跳的河, 可不是一个, 她手里抱着一个刚生下三天的男孩, 听人说她生前是不规矩的。 (Медленно. Ши Пин вспомнил печальное прошлое).

鲁: 我前几天还见着她! (Средняя скорость)

周: 什么? 她就在这儿? 此地? (Быстро. Выражает удивление и нервность Чжоу Пуюаня)

鲁: 老爷, 您想见一见她么? (Медленно. Лу Шипин намеренно проверяет Чжоу Пуюаня)

周: 不, 不, 不用。 (Быстро. Отображает панику и угрызения совести Чжоу Пуюаня)

周: 我看过过去的事不必再提了吧。 (средняя скорость)

鲁: 我要提, 我要提, 我闷了三十年了! (быстро, выражая крайнюю скорбь и негодование Лу Шипина, почти крича).

Материалы для чтения прозы можно брать из специальных хрестоматий для чтения. Более того, ко многим из них имеется специальное приложение в виде аудиозаписей. Этот способ удобен тем, что сперва обучающемуся дается возможность ознакомиться с предысторией создания произведения, с биографией автора, а также со специфической лексикой. После этого можно слушать аудиокнигу и повторять за чтецом, дополнительно тренируя навык аудирования. Примерами таких хрестоматий могут послужить следующие пособия: «Хрестоматия для чтения на китайском языке» [31], «Chinese Breeze» [62], «Graded Chinese Reader» [60], «The Sky is Bright with Stars» [61] и другие.

Итак, отобранные упражнения составляют собой цельный комплекс на отработку всех фонетических навыков. Некоторые упражнения брались в изначально виде из традиции китайской сценической речи, те, которые использовались по традиции русской сценической речи необходимо было адаптировать, подобрать соответствующий по смыслу материал, предложить использование применительно к китайскому языку. Для упражнений подбирался простой материал, не затрудняющий отработку фонетических навыков.

Достоинством такой разминки является то, что она представляет собой компиляцию упражнений. Так, составив для себя такой комплекс как

студенты, так и преподаватели могут использовать его на регулярной основе, не тратя время на поиск материала.

Разумеется, после составления дидактических материалов необходимо провести их апробацию на практике и проверить, смогут ли данные упражнения в действительности усовершенствовать произношение учеников.

Выводы по III главе:

Тренировка фонетических навыков представляет собой трудоемкое занятие, однако существует множество упражнений и материалов, на основе которых обучающиеся могут усовершенствовать свое произношение, скорректировать речевые нарушения. Используя наработки дисциплины сценической речи, мы составили пример фонетической разминки, которая направлена на комплексную проработку артикуляционных и просодических единиц и может использоваться в образовательном процессе.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проведенное исследование позволяет сделать вывод, что формирование и развитие фонетических навыков является основополагающим этапом обучения, без которого невозможно полностью овладеть китайским языком. Малейшее нарушение правильности произношения, а также несоблюдение требуемых коммуникативной ситуацией просодических характеристик речи могут привести к непониманию со стороны носителя языка.

Обучение сценической речи дает возможность учащемуся правильно артикулировать, а также воздействовать на слушателя при помощи интонации и голоса. Таким образом, адаптирование специальных методов и техник сценической речи к обучению просодии китайского языка будет иметь определенную практическую пользу.

В данной работе мы выполнили поставленные перед нами основные задачи, а именно:

- была обоснована значимость фонетических навыков для изучающих китайский язык;
- были рассмотрены основные элементы фонетики, методы обучения данной стороне речи;
- было рассмотрено содержание понятия сценической речи, изучена ее техника и особенности преподавания;
- были проанализированы системы обучения актерскому мастерству в российском и китайском театральном искусстве;
- были выявлены те методы и упражнения из области обучения сценической речи, которые являются перспективными для отработки фонетических навыков при изучении китайского языка;
- был составлен и описан пример фонетической разминки на основе упражнений по сценической речи, нацеленной на постановку корректной произносительной привычки у изучающих китайский язык.

В результате нашей работы можно сделать следующий вывод:

Сценическая речь позволяет плодотворно совершенствовать произносительную сторону китайского языка. При продолжительных занятиях по предложенной схеме обучающиеся, как представляется, смогут достигнуть хороших результатов не только в корректном произнесении отдельных звуков, но и в привыкании к интонации и ритму, присущим китайскому языку, что также является важным аспектом речевой стороны языка.

Однако следует отметить, что данная тема требует дальнейших исследований, а также апробации материала на практике. Разработка полного комплекса упражнений на основе искусства сценической речи может стать

полезным дидактическим материалом для изучения фонетики китайского языка.

Таким образом, упражнения по сценической речи имеют большой потенциал для использования в учебном процессе в качестве одного из эффективных способов формирования произносительных навыков при обучении китайскому языку.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Аванесов, Р. И. Русское литературное произношение. 2-е изд. – М.: Учпедгиз, 1954. – 383 с.
2. Азимов, Э.Г., Щукин, А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). – М.: Издательство ИКАР, 2009. – 448 с.
3. Алексахин, А.Н. Алфавит китайского языка путунхуа. Буква – Фонема – Звук речи – Слог – Слово. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Восточная книга, 2010. – 184 с.
4. Алферова, Л.Д. Роль ритма в исправлении говоров / Теория и практика сценической речи / Коллективная монография. – М.: ООО «Береста», 2005. – 96 с.
5. Аннушкин, В.И. Культура речи и риторика в составе речеведческих дисциплин и современной речевой практике / Экология языка и коммуникативная практика, 2014. № 1 – с. 14–24.
6. Баранова, А.Р., Сакаева, Л.Р. Методика обучения иностранным языкам (учебное пособие для студентов Института математики и механики им. Н.И. Лобачевского по направлению «педагогическое образование»). – Казань, КФУ, 2016. – 189 с.
7. Белицкая, А. А. О роли хезитационных пауз в спонтанной речи // Филология и литературоведение. – 2014. – № 2(29). – С. 10. – EDN RWYXVH. [Электронный ресурс]. URL: <https://philology.snauka.ru/2014/02/697> (дата обращения: 25.11.2022).
8. Блох, М.Я., Великая, Е.В. Просодия в стилизации текста. – М.: «Прометей» МПГУ, 2011. – 120 с.
9. Бондарко, Л.В. Звуковой строй современного русского языка. – М.: Просвещение, 1977. – 175 с.
10. Бондарко, Л.В. Основы общей фонетики: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. / Л. В. Бондаренко, Л. А. Вербицкая, М. В. Гордина. – 4-е изд., испр. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 160 с.
11. Васильев, Ю.А. Голосоречевой тренинг / Ю.А. Васильев. – СПб.: СПАТИ, 1996. – 189 с.
12. Васильев, Ю.А. Сценическая речь: ритмы и вариации / Ю.А. Васильев. – СПб.: СПбГАТИ, 2009. – 416 с.
13. Васильев, Ю.А. Тренинг сценической дикции / Ю.А. Васильев. – СПб., 1997. – 197с.

14. Волконский, С.М. Выразительное слово: опыт исследования и руководства в области механики, психологии, философии и эстетики речи в жизни и на сцене. – М.: Сириус, 1913. – 221 с.
15. Гумбольдт В. фон. Избранные труды по языкознанию: Пер с нем. / Общ. ред. Г.В. Рамишвили, Послесл. А.В. Гулыги и В.А. Звегинцева. – М.: ОАО Иг «Прогресс», 2000. – 400 с.
16. Евреинов, Н.Н. История русского драматического театра. – М.: Вече, 2021. – 470 с.
17. Жеребило, Т.В. Словарь лингвистических терминов. Изд. 5-е, испр. и доп. – М.: ООО «Пилигрим», 2010. – 486 с.
18. Задоевко Т.П., Хуан Шуин. 315. Основы китайского языка. Вводный испр. – М.: Наука. Издательская литература», 1993. – 271 с.
19. Запорожец, А.В. Психология действия: Избр. психол. тр. / А.В. Запорожец. – М.: МОДЭК, 2000. – 731 с.
20. Зенков, Г.С., Сапожникова И.А. 3-56 Введение в языкознание: Учеб. пособие для студентов дистанционного обучения КГНУ – Б.: ИИМОП КГНУ, 1998. – 218 с.
21. Зими́на, Е.А., Карцева, Г.А. Орфоэпия как одно из средств культуры сценической речи / Выпуск 1 (34), 2016. [Электронный ресурс] / Аналитика культурологии – Режим доступа: <http://analiculturolog.ru/journal/archive/item/2095-орфоэпия-как-одно-из-средств-культуры-сценической-речи.html>. – Дата доступа: 24.05.2022.
22. Зиндер, Л.Р. Общая фонетика: Учеб. пособие. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Высш. школа, 1979. – 312 с.
23. Избранные стихотворения Китая для декламации (中国朗诵诗精选) [учеб. пособие] / Составители: У Кайцзинь, Гэн Цзяньхуа, Сунь Цзилинь (吴开晋、耿建华、孙基林). – М.: Издательство Хуашань литература и искусство (花山文艺出版社), 1995 год. – 544 с.
24. Касевич, В.Б. Фонологические проблемы общего и восточного языкознания. М.: Наука, 1983. — 301 с.
25. Касьяненко, Л. С. Роль просодии родного языка при овладении иностранным языком / Л. С. Касьяненко, Л. М. Митрофаненко // Гуманитарные и юридические исследования. – 2016. – № 2. – с. 222-225.
26. Киселевич, Я.Е., Малышев, Г.И., Митчелл П.Д. Трудности в изучении фонетики китайского языка русскоговорящими студентами: основные ошибки и способы их устранения / Национальный исследовательский Томский государственный университет, 2018 [Электронный ресурс] / Cyberleninka – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/trudnosti-v-izuchenii-fonetiki-kitayskogo-yazyka-russkogovoryaschimi-studentami-osnovnye-oshibki-i-sposoby-ih-ustraneniya>. – Дата доступа: 24.05.2022.

27.Козлянинова И.П., Промптова И.Ю. Сценическая речь: Учебник / Под ред. И. П. Козляниновой и И. Ю. Промптовой. 3-е изд. М.: Изд-во «ГИТИС», 2002 г. – 511 с.

28.Козлянинова, И.П. Произношение и дикция. – 2-е изд., доп. – М.: Всерос. театр. о-во, 1977. – 152 с.

29.Корженевич, Ю.В. Интерференция и положительный перенос в процессе преподавания РКИ / Банковская система: устойчивость и перспективы развития: сборник научных статей десятой международной научно-практической конференции по вопросам банковской экономики / редкол.: К.К. Шебеко [и др.]. – Пинск: ПолесГУ, 2019. – с. 376-381.

30.Королева, В. А. Традиционный китайский театр и его роль в жизни китайского населения на русском Дальнем Востоке (вторая половина XIX в. – 1935 г.) / В. А. Королева // Исторические, философские, политические и юридические науки, культурология и искусствоведение. Вопросы теории и практики, 2015. – с. 115-121.

31.Кочергин, И. В. Хрестоматия для чтения на китайском языке: [учеб. пособие] / И. В. Кочергин; Ин-т практ. востоковедения. – Изд. 2-е, испр. и доп. - М.: Восток-Запад, 2004. – 494 с.

32.Кубарич, А. М. Ударение в китайском языке: экспериментально-фонетическое исследование / А. М. Кубарич // Вестник Кемеровского государственного университета. – 2015. – с. 110-114.

33.Ласкавая, Е.В. Сценическая речь: Методическое пособие. – М.: ВЦХТ «Я вхожу в мир искусств», 2005 г. – 144 с.

34.Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева. М.: Сов. энциклопедия, 1990. — 683 с.

35.Ма Тяньюй, Воропаев Н.Н. Учебник практической фонетики китайского языка [учеб. пособие]. – М.: Восточная книга, 2013 г. – 208 с.

36.Мейерхольд, В.Э. Лекции (1918-1919). / Тексты подготовлены: Н.Н.Панфиловой, Е.П.Перегудовой, З.П.Удальцовой, О.М.Фельдманом. М.: ОГИ, 2001. – 280 с.

37.Метлюк, А.А. Просодическая интерференция в иноязычной речи: учеб.-метод. пособие по теорет. и практ. фонетике для студентов 3-4-х курсов яз. вуза /— Минск: МГПИИЯ, 1985. – 93 с.

38.Морозова, Л. П. Просодия иноязычной речи: от стереотипического к индивидуальному / Л. П. Морозова // Вестник Полоцкого государственного университета. Серия А. Гуманитарные науки. – 2007. – с. 136-140.

39.Орлова, С. Н. Формирование просодических навыков у студентов-нелингвистов: методические рекомендации / С. Н. Орлова, И. В. Смирнова // Современные лингвистические и методико-дидактические исследования. – 2018. – с. 74-85.

40.Рудин, Л. Б. Научные основы охраны голоса, вокальной и речевой методики / Резонансная техника пения и речи. Методики мастеров. Сольное, хоровое пение, сценическая речь. Морозов В.П. (автор - составитель). – М.: Когито-Центр, 2013. – 440 с.

41.Русская интонация: учебное пособие по фонетике для иностранных студентов и стажёров филологических специальностей / Авт.-сост. И. А. Садыкова. – Изд-во Казан. ун-та, 2015. – 64 с.

42.Сайт-справочник по грамматике китайского языка. Глоссарий. Междометия китайского языка (наиболее употребительные)/ [Электронный ресурс] – Режим доступа: https://wikihsk.ru/publ/spravochnik/glossarij/mezhdometija_kitajskogo_jazyka_naibolee_upotrebitelnye/25-1-0-873. – Дата доступа: 10.12.2022.

43.Саричева, Е.Ф. Техника сценической речи. Учебное пособие для театральных учебных заведений. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.-Л.: Искусство, 1948. – 149 с.

44.Сафонова, А.Е. Гипотеза критического периода как фактор влияния на приобретение акцента иностранного языка // Филологический аспект: международный научно-практический журнал. 2020. № 08 (64). Режим доступа: <https://scipress.ru/philology/articles/gipoteza-kriticheskogo-perioda-kak-faktor-vliyaniya-na-priobretenie-aktsenta-inostrannogo-yazyka.html>. – Дата доступа: 24.05.2022.

45.Спешнев, Н.А. Фонетика китайского языка. / Учебное пособие. – М.: Издательство ленинградского университета, 1980. – 141с.

46.Станиславский, К. С. Собрание сочинений в восьми томах. / Т.3 Работа актера над собой, / ч II Работа над собой в творческом процессе воплощения. / Ред. Тома – Вл. Н. Прокофьев. – М.: Искусство, 1935. – 435 с.

47.Сценическая речь: Учебник / Под ред. И. П. Козляниновой и И. Ю. Промптовой. 3-е изд. М.: Изд-во «ГИТИС», 2002. – 511 с.

48.Формирование фонетического навыка речи. Современные тенденции обучения и опыт диверсификации. Монография. / Под науч. ред. Г.В. Сороковых, Т.И. Жаркова. – М.: УЦ «Перспектива», 2015. – 224 с.

49.Фу Вэйфэн. История и опыт применения «системы» Станиславского в китайской театральной школе: специальность 17.00.01 «Театральное искусство»: автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата искусствоведения / Фу Вэйфэн. – Санкт-Петербург, 2009. – 25 с.

50.Цыхай. Большой толковый словарь китайского языка. Шанхай, 1999. – 808 с.

51.Черная, Е. И. Сценическая речь классического восточного театра и её уроки: автореферат дис. кандидата искусствоведения: 17.00.01. – Санкт-Петербург, 1994. – 20 с.

- 52.Шевцова, Е. Е. Технологии формирования интонационной стороны речи: учебное пособие для вузов / Е. Е. Шевцова, Л. В. Забродина. – 2-е изд., перераб. и доп. – Москва: Издательство Юрайт, 2023. – 189 с.
- 53.Шулунова, Е. К. Негосударственные театры в современной театральной культуре Китая / Е. К. Шулунова // Человек и культура Востока. Исследования и переводы. – 2022. – т. 1. – с. 222-240.
- 54.Шэ, Лао. Избранные произведения: Пер. с кит. /; [Сост. Е. Рождественской-Молчановой; Вступ. ст. В. Сорокина]. – М.: Худож. лит., 1991. – 701, с.
- 55.Щетинин, М.Н. Дыхательная гимнастика А.Н.Стрельниковой. – М.: Метафора, 2010. – 368 с.
- 56.Эстетические идеи Древней Индии // Культурология. – 2017. – № 3(82). – с. 24-31.
- 57.Chao, Yuen Ren. 1933. Tone and intonation in Chinese. Bulletin of the Institute of History and Philology 4. – p.121–134.
- 58.Coupé, Ch., Marsico, E., Pellegrino, F. A cross-language perspective on speech information rate. Language, 2011, 87 (3), pp.539-558.
- 59.Hockett, C. F. Progressive exercises in Chinese pronunciation / Far Eastern Publications, Mirror Series 2, 1951.
- 60.Shi Ji. Graded Chinese Reader 500 Words: Selected Abridged Chinese Contemporary Mini-stories (W/MP3) (English and Chinese Edition), 2013. – 204 p.
- 61.Weijia Huang, Qun Ao. The Sky is Bright with Stars (Readings in Chinese Culture Series volume 1-Intermediate Low) (Chinese and English Edition) 1st edition. Cheng & Tsui, 2011. – 268p.
- 62.Yuehua Liu, Shaoling Zhao. Chinese Breeze Series Level 4 (1100-WORD Level): Vick The Good Dog (Chinese Edition), 2016. – 92 p.
- 63.王若江. 汉语正音教程 [учеб. пособие]. – М.: 北京大学出版社, 2005. – 213 с.
- 64.演员台词课 – Плейлист на платформе Youtube. Загружено "天津王姣," 2021/ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.youtube.com/playlist?list=PL7Di3k6NBaR4TzH5VEgezbuR7J5OnNi2X> – Дата доступа: 10.12.2022.

Упражнения «Гуанькоу»:

1. 小足球队

踢球，可分定位球，滚动球和空中球。踢球可以用脚尖，脚背，脚内侧；也可以用脚跟，脚底，脚外侧。除了用脚踢，还可以用头顶，可以跳起来顶，也可以不跳起来顶。顶球可以用头前，头后，头左，头右和头中。顶球不仅要把球顶出去，而且要能控制球的方向，要它到哪里，就到哪里。

此外还要练停球，停球有完全停球和不完全停球。停球可以用脚，用上体，用头。脚部停球可以用脚尖，脚背，脚内侧；也可以用脚跟，脚底，脚外侧。头部停球又可以用头前，头后，头左，头右和头中。

2. 导游

各位先生，各位女士，我代表中国国际旅行社，欢迎大家到中国来旅游观光。预祝大家旅行愉快，身体健康。

我叫王建华，是中国旅行社的导游员。今天我们要参观游览的是，我们中华人民共和国的首都北京。

下面请听我向诸位做个介绍。

北京有：

天安门，| 地安门，| 和平门，宣武门，| 东便门，西便门，赤直门，西直门，| 广安门，复兴门，阜成门，德胜门，安定门，朝阳门，建国门，紫文门，广渠门，永定门。

主要繁华商业区有：

天桥，珠市口，前门，大栅栏，| 天安门，王府井，东单，西单，赤四，西四，鼓楼前，| 如果您想上哪儿，请向我提出，我均可带路。

我还可以带大家去游览北海，颐和园，天坛，动物园，陶然亭，紫竹院，中山公园，文化宫，香山碧云寺，西山八大处，| 看看周口店的古猿人，十三陵的地下宫殿，长城八达岭，密云大水库，故宫博物院，| 再看雍和宫，白塔寺，清真寺，大钟寺，瞧瞧世界上最古老的大钟，净重四十六吨，| 再看看所有的罗汉都有位置唯独济公没有地方待，在屋梁上趴着的罗汉堂。

北京总让您处处感到民族智慧的结晶，到处闪烁着人类文明的火花。好，好，我不多说了。还是请各位亲自到北京各处去走一走吧，请，请。

3. 报菜单

蒸羊羔，| 蒸熊掌，| 蔡鹿尾儿，烧花鸭，烧于鹅，| 炉猪，炉鸭，酱鸡，腊肉，松花小肚儿，晾肉香肠儿，| 什锦酥盘儿，| 熏鸡，白肚儿，清蒸八宝猪，江米酿鸭子，| 罐焖鸡，罐焖鸭，山鸡，兔脯儿，某蟒银鱼，清蒸哈什玛；| 烩鸭丝，

烩鸭腰，烩鸭条，清拌鸭丝；| 豆豉鲇鱼，锅烧鲤鱼，清蒸甲鱼。
抓炒鲤鱼，抓炒面鱼，软炸虾腰，软炸鸡。| 炸白虾，炆青虾，炸面鱼，炆竹笋。| 氽银鱼，溜黄菜，芙蓉燕菜，| 炒虾仁儿，烩虾仁儿，烩银丝，烩海参，烩鸽蛋，炒蹄筋儿。
蒸南瓜，酿冬瓜，炒丝瓜，酿侠瓜。| 烩鸡掌，烩鸭掌，溜鲜蘑儿，溜鱼脯儿，溜鱼肚儿，溜鱼骨儿，溜鱼片儿，醋溜鱼片，三鲜苜蓿汤，红丸子，| 白丸子，| 苏造丸子，南煎丸子，干炸丸子，落炸丸子，三鲜丸子，四喜丸子，葱花儿丸子，豆腐丸子。| 一品肉，马牙肉，红焖肉，白片肉，樱桃肉，米粉肉，坛子肉，炖肉，大肉，松肉，烤肉，酱肉，酱豆腐肉。|
烧羊肉，烤羊肉，涮羊肉，五香羊肉，煨羊肉，| 氽三样儿，爆三样儿，清炒三样儿，烩虾子儿，溜白杂碎，三鲜鱼翅，票子鸡，煎氽活鲤鱼，板鸭，筒子鸡。

4. 报书目

学戏剧，搞文艺，要多读书。勤学习。中外名著，不可不读，成千上万的书目，丰盈无数，列举一些供您选读：

暴风雨，| 茶花女，| 包身工，华盖集，| 十日谈，洪波曲，红与黑，双城记，| 女神，月芽儿，三国演义，| 春寒，伤逝，狂人日记，| 战争风云，彼德大帝，啼笑因缘，聊斋志异，桑风骤雨，封神演义。|

呐喊，彷徨，四世同堂，| 剥削世家，百万英镑，| 为了生活，卖花姑娘，为了生命，珍妮姑娘，小家碧玉，城市姑娘，悲惨世界，被把弃的姑娘。|

西厢记，西游记，播火记，大刀记，铜墙铁壁，老残游记，木偶奇遇记，官场现形记，| 格里佛游记，地覆天翻记，基度山恩仇记，鲁滨逊漂流记。

家，春，秋，| 寒夜，子夜，白夜，日日夜夜，一千零一夜。林家铺子，骆驼祥子，我的儿子，我这一辈子，少奶奶的扇子，第十四个儿子。| 红楼梦，蝴蝶梦，海的梦，金钱梦，银色的梦，金陵春梦。|

手的故事，| 英雄的故事，| 悲惨的故事，红松岭的故事，| 意大利的故事，一个诗人的故事，卓娅和舒拉的故事，洋铁桶的故事，| 一个女人翻身的故事，牧师和他的工人巴尔达的故事，爱情，疯狂与死亡的故事；

复活，苦力，结婚，登记，唐蚀，幻灭，野草，点滴，| 追求，光明，罗亭，神曲，火马，火葬，偷生，赶集，| 红日，红岩，红潮，红旗，简爱，考验，火炬，火线伙计，霍乱，初恋，初欢，| 金星，金线，金螺，金罐回顾，回浪，勇敢，丹娘，海燕，还乡，大街，地粮母亲，故乡，海鸥，海狼。|

第一个名字，| 第一次嘉奖，| 第二次握手，第二颗心脏，| 第三次列车，静静的顿河，好兵帅克，堂吉诃德。| 中外名著，千千万万，历数不尽，请您自己多多去看。

Упражнения-скороговорки:

1. 一，一，一个一

一二，二一，一，一个一

一二三，三二一，二一，一，一个一

一二三四，四三二一，三二一，二一，一，一个一

一二三四五，五四三二一，四三二一，三二一，二一，一，一个一

一二三四五六，六五四三二一，五四三二一，四三二一，三二一，二一，一，一个一

一二三四五六七，七六五四三二一，六五四三二一，五四三二一，四三二一，三二一，二一，一，一个一

数了半天一棵树，一棵树上长着七个枝，七个枝上挂着七样果，苹果，桃儿，葡萄，柿子，栗子，李子，梨。

2. Скороговорка для отработки звуков [с] и [т]:

山前有个崔粗腿，

山后有个崔腿粗，

二人山前来比腿，

不知是崔粗腿比崔腿粗的腿粗，

还是崔腿粗比崔粗腿的腿粗

3. Скороговорка для отработки звуков [д] и [т]:

调到敌岛打特盗，

特盗太刁投短刀。

挡推顶打短刀掉，

踏盗得刀盗打倒。

4. Скороговорка для отработки звуков [д], [т], [н], [л]:

你会炖炖冻豆腐，你来炖我的炖冻豆腐；

你不会炖炖冻豆腐，别胡炖乱炖炖坏了我的炖冻豆腐。

老罗拉了一车梨，老李拉了一车栗。

老罗人称大力罗，老李人称李大力。

老罗拉梨做梨酒，老李拉栗去换梨。

有个面铺门朝南，
门上挂着蓝布棉门帘，
摘了蓝布棉门帘，
面铺门朝南；
挂上蓝布棉门帘，
面铺还是门朝南。

5. Скороговорка для отработки звуков [b] и [p]:
吃葡萄不吐葡萄皮儿，不吃葡萄倒吐葡萄皮儿。
6. Скороговорка для отработки звуков [g] и [k]:

哥挎瓜筐过宽沟，
赶快过沟看怪狗，
光看怪狗瓜筐扣。
瓜滚筐扣哥怪狗

7. Скороговорка для отработки звуков [j], [q], [x]:

七加一，七减一，加完减完等于几？
七加一，七减一，加完减完还是七。

8. Скороговорка для отработки звуков [n] и [l]:

牛郎恋刘娘，刘娘念牛郎
牛郎连连恋刘娘，刘娘连连恋牛郎。
牛郎年年念刘娘，刘娘年年念牛郎。
郎恋娘来娘恋郎，念娘恋娘念郎恋郎，
牛恋刘来刘恋牛，牛念刘来刘念牛。
郎恋娘来娘恋郎，郎念娘来娘念郎。

9. Скороговорка для отработки звука [a]:

白石塔，白石塔，白石搭白塔，白塔白石搭，搭好白石塔，石塔白又大。

10. Скороговорка для отработки звуков [z], [c], [s], [zh], [ch], [sh]:

山前有四十四棵死涩柿子树，山后有四十四只石狮子，山前的四十四棵死涩柿子树，涩死了山后的四十四只石狮子，山后的四十四只石狮子，咬死了山前的四十四棵死涩柿子树，不知是山前的四十四棵死涩柿子树涩死了山后的四十四只石狮子，还是山后的四十四只石狮子咬死了山前的四十四棵死涩柿子树。

11.Скороговорка для отработки финалей [n], [ng]:

桌上放个盆，
盆里有个瓶，
乒乒砰砰
不知是瓶碰盆，
还是盆碰瓶。

12.Скороговорки для отработки финалей [en], [eng]:

真冷真正冷，冷冰冰，冰冷冷
人人都说冷，猛地一阵风，更冷

陈庄城，郑庄城，
两庄城墙都有门。
陈庄人走陈庄门，
郑庄人走郑庄门。
忽然刮来一股风，
吹乱陈郑两庄人，
陈庄人过郑庄门，
郑庄人走陈庄门。

13.Скороговорка для отработки слога [yuan]:

男演员、女演员
男演员、女演员，同台演戏说方言。
男演员说吴方言，女演员说闽南言。
男演员远东劲族飞行员，女演员演鲁迅著作研究员。
研究员、飞行员；吴方言、闽南言。
你说男演员演得全不全？

14.Скороговорка для отработки звуков [s], [sh]:

四是四，
十是十。
十四是十四，
四十是四十。
四十不是十四，
十四不是四十。

15.Скороговорка для отработки звуков [z], [c], [s]:

小四刺字
小四在刺字，
四次刺“四”字，
“四”字刺四次，
四字都是“四”。

16.Скороговорка для отработки звуков [x], [t], [q], [c]:

轻轻跳
小兔小兔轻轻跳，
小狗小狗慢慢跑。
要是踩疼小青草，
我就不跟你们好。

17.Скороговорка для отработки звуков [g], [k], [h]:

小溪流说话，哗哗，哗哗。
小雨点说话，沙沙，沙沙。
小鸽子说话，咕咕，咕咕。
小鸭子说话，嘎嘎，嘎嘎。
小花猫说话，喵喵，喵喵。
小青蛙说话，呱呱，呱呱。

18.Скороговорка для отработки звуков [j], [q], [x]:

小黄鸡，小黑鸡，
欢欢喜喜在一起。
刨刨土，捉捉虫，
青草地上做游戏。

19.Скороговорки для отработки слогов [an], [en], [ang], [eng]:

扁担长，板凳宽，扁担没有板凳宽，板凳没有扁担长。扁担绑在板凳上，板凳不让扁担绑在板凳上。

一平盆面，烙一平盆饼，饼碰盆，盆碰饼。

任命是任命，人名是人名，任命不能说成人名，人名也不能说成任命。

山前有个严圆眼，山后有个严眼圆，二人山前来比眼，不知是严圆眼的眼圆，还是严眼圆比严圆眼的眼圆？

20.Скороговорки для отработки эризации:

儿化音

进了门儿

倒杯水儿

喝了两口儿

运运气儿

顺手拿起小唱本

唱了一曲儿

又一曲儿

练完嗓子

练嘴皮儿

绕口令儿

练字音儿

还有单弦儿牌子曲儿

小快板儿

大鼓词儿

越说越唱越带劲儿

Стихотворения для декламации:

Го Можо «Сигналю, стоя на краю земли»

Бесчисленные белые облака в воздухе бурлят,

Ах! Какая прекрасная Северная Ледовитая ситуация!

Бескрайняя Тихая океанская вода подняла все его силы, чтобы опрокинуть Землю.

Ах! Передо мной бегущие волны!

Ах! Постоянное разрушение, постоянное творчество, постоянные усилия!

Ах! Сила! Сила!

Силы живопись, силы танец, силы музыка, силы поэзия, силы ритма!

Огромные белые облака сердито клубятся в небе,

Я вижу могучую красоту Тихого океана,

Он катит громады своих валов, стремясь опрокинуть Землю -

Всегда разрушая, всегда создавая, всегда исполненный сил -

Поэзия сил,

живопись сил,

музыка сил,

и пляска сил,

Ритм сил!

Перевод: Гитович А.И.

Су Ши «В середине осени в год Бинчэн я веселился всю ночь, распивая вино, и во хмелю вспомнил своего брата Цзы Ю. Тогда же я написал эти стихи»

Словесная мелодия Цзиньчэн, веселье до рассвета, большой опьянение, пишу это, вспоминая Ци Ю.

Ясный месяц когда? Вино спрошу у неба. Не знаю дворцов на небе, сегодня какой год? Хочу вернуться с ветром, но боюсь

Башни из жемчуга, высокие не выдержат холода. Танцуют тени, как будто на земле?
Повернувшись к красной палате, не сплю. Не должно быть сожаления, что долго не бывает полнолуния? У людей есть расставания, у луны есть фазы полнолуния, эта древняя трудность. Но пусть люди долго, вместе наслаждаются.

С чашкой вина в руке

Любуюсь лазурью небес

И спрашиваю: "Когда

Луна, сияя, взойдет?"

Там, в небесном дворце,

В мире тайн и чудес,

В этот вечерний час

Какой отмечают год?

Как бы я с ветром хотел

Умчаться за облака!

Туда, где из яшмы дворцы,

Где башен сверкает нефрит.

Только дорога, страшусь,

В бездну небес нелегка,
Стужа там в миг один
Сердце заледенит.

В танце кружусь, и тень
Вместе кружит со мной.
Призрачный мир вокруг
Так непохож на земной!

Красный терем. Над ним
Обход свершает луна,
В спальню глядит через дверь
На тех, кто теперь не спит,
Надо ль роптать на нее
За то, что кругла, полна,
Что в ночь расставанья с тобой
Слишком ярко блестит?!

Радость - и рядом печаль,
Разлука за встречею вслед,-
Небом такая судьба
Людям в удел дана,
Луне - полнолуние, ущерб,
То яркий, то бледный свет...
Издавна повелось:
Нет ничего сполна.

Думой живу одной:
Чтоб там, за тысячу ли,
Также любуясь луной,
Ты не покинул земли.
Перевод: Басманов М.И.

Гу Чэн «Далеко и близко»

远和近

你

一会看我

一会看云

我觉得

你看我时很远

你看云时很近

Ты

смотришь то на меня,

то на облако смотришь.

Мне кажется,
когда на меня смотришь, ты – далеко,
а когда на облако, ты – близко.

Перевод: Мещеряков Б.И., Гу Юй

Пьеса для чтения:

校园心理剧《心声》剧本

人物：母亲（M） 儿子小刚（S） 女友欣然（G） 舍友 A 舍友 B 舍友 C

第一幕

[场景：舞台的中央摆着一条长凳。G 做在长凳上，东张西望，不断的看表，自言自语：“怎么还不来？”离开长凳，来回走动，然后又坐下。]

B: （身穿名牌时装）欣然！

G: （身子转到一边不说话）

B: 欣然，你怎么了？

G: （转向 B 用手指着手表）不是说还了七点钟不见不散吗？你看看现在几点了？你晚了整整七分又七秒！

B: （陪上笑脸）我错了，我错了不行吗？下不为例，下不为例。

G: 好吧，看在你态度诚恳的份上，就原谅你这一次吧，不过，今天你要陪我去逛超市，怎么样？

B: 逛超市？（略一迟疑）

G: 怎么？你不愿意？

B: 怎么会呢？不过，还是去公园吧。那里风景好，况且今天天气也不错，去散散步多好啊。

G: 又要去公园啊？前天不是刚去过吗？

B: 那好，那好，咱们逛超市。你等会儿，我回宿舍拿点钱。（转身要走）

G: 不用了，我身上带这钱呢。走吧。（拉着 B 就要走）

B: 那哪行呢？你跟我意一起出去，哪能让你花钱。再说了，这点钱算什么，我家里有的是钱。你在这等我，我这就上去拿。

G: （生气的说）你看你看，你又来了。你张嘴有钱，闭嘴有钱，人家还以为我是冲着你的钱才和你在一起的呢？

B: 好，好，好。我错了，我又错了。不过说实在的，这点钱我真不放在眼里！

G: 你.....(很生气的)

B: 对不起, 对不起, 我不说了, 我不说了。哎, 你的生日快到了, 正好借今天这个机会我去给你买件生日礼物! 你总不能让我拿着你的钱给你买生日礼物吧。

G: (犹豫了一会) 那好吧! 我在这等你, 你快去快回!

第二幕

[场景: 舞台上摆了一张床, 上面凌乱的堆放了一些衣物, 床下有一盆, 一侧有一圆桌, 舍友 A B C 团坐打扑克, 叫牌声不断! B 上场。很匆忙。做开门动作。进门后开始在床上翻东西。]

A: (一边打牌一边说) 哎, 小刚, 跟女朋友约会这么快就回来了?

S: (继续翻东西) 哪能呀! 她要我陪她逛超市! 你说我总不能让她掏钱吧! 再说这点钱我也不在乎! 这不我回来再拿点钱!

B: 小刚你家里真的很有钱吗?

S: (停下动作, 对着 A B C, 满脸认真的) 那是当然! (继续翻)

C: 小刚, 既然你家里那么有钱, 那你为什么还整天吃馒头咸菜呢?

S: 别提了, 家里我妈天天逼我吃大鱼大肉, 我都吃腻了! 现在一见到它们就反胃!

A B C: 噢.....

第三幕

M: (头上包着头巾, 跨着一个篮子, 里面装着花生, 穿着土气。M 远远的看见了 P, 连忙上前去) 小伙子, 你知道赵小刚住在哪里吗?

P: 赵小刚? 我是他同学, 你是他什么人?

M: 俺是他娘 (P 一脸惊鄂) 俺从乡下来, 来看俺娃, 俺那娃呀, 真有出息, 从小学习就好, 从俺那穷山沟里考上这么好的大学, 还是俺村头一个哩! 小伙子, 他住哪?

P: (楞了半晌, 手指指着一栋楼, 结结巴巴) 他住那栋楼, 3 楼, 303 房间!

M: 谢谢。(转身向那栋楼走去, P 目视她走向那栋楼)

第四幕

C: (拉 B) 别光顾着说话, 该你出牌了。

(电话响, S 接)

S: 喂, 啊, 欣然啊, 我呆会就下去, 哎, 我知道。(放下电话, 迟疑了一会, 满脸堆笑, 转向 A B C) 哥儿几个今天能不能支援一下, 这几天我手头比较紧张, 帮帮忙吧。

A: 你?

B: 借钱?

C: 不会吧?

A: 你不是说这几天你妈刚在你存折上打了钱吗?

S: 是啊, 是啊, 这几天我们家那边银行更换工作系统, 钱打不上。

(M 敲门, S 应声开门, 见到 M 大吃一惊, 迅速将她拉至门外)

S: 娘, 你咋的到这来了?

M: 娘想你了呗, 就不兴来看你了。(往里走, S 拉住)

A: 小刚, 是谁呀?

S: (忙应声) 没, 没人。

(M 趁机进屋)

M: 哎呀, (四顾, 看到 A B C 热情上前) 哎呀, 这是同学吧! 小伙子真精神! (抓出篮子里的花生分给 A B C) 来吃花生。自家种的, 又大又香!

(A B C 莫名其妙)

M: 在外头上学都挺不容易的, 大伙多互相照应着点, 别客气, 吃花生, 吃花生。

(M 说话同时电话响, S 忙接)

S: 我马上下去, 不, 不, 你可千万别上来! 什么? 女人? 啊, 啊, 是个推销的! (挂电话, 擦汗)

M: 哎呀, 哇呀。你这枕巾都快赶上你爹的擦脚布了。俺帮你去洗洗去! (从床底下找出盆, 装上若干衣物, 准备出门)

B: 这是谁呀? (问 S)

S: 这是, 这是.....你这娃, 咋不说话呢? (对 A B C) 俺是他妈, 俺这不来看娃吗? !

S: (忙拉住 M 抢话) 不, 不..... (将 M 拉到一旁) 娘, 你不懂!

M: (惊奇的) 你这娃, 俺是你娘, 俺生的你, 俺不懂谁懂? (电话响, B 撇下 M, 忙接)

S: 什么? 车快来了? 你千万别上来呀! 我马上下去!

M: (叹了口气) 这孩子! (转身要去洗衣服)

C: 这就是你妈?

S: (结巴, 为难的) 不, 不, 这, 这是我妈, 我妈雇来给我送东西的.....

（A B C 凑在一起小声议论，G 打手机上楼，电话响，无人接听，G 行至门口止住）

A：这人是他妈？他妈不是总经理吗？雇人来送东西也不能雇这么酸的呀！

B：我看角钢十有八九在吹牛。爱慕虚荣摆阔气，怪不得他吃馒头咸菜还要借钱呢！

C：嘘……这种事不要乱说，咱谁也不明白怎么回事，这样说会伤同学的感情的。（互相打小动作）

（M 似乎听到他在说什么，楞了半天，失手盆落地。不知所措，退了几步，拦在 B 面前）

M：别，别说俺娃！俺，俺娃他妈雇俺来给娃送东西的（转身拾衣服）娃他妈让俺跟娃说，在学校里甭不舍得吃。这娃从小就俭省，就知道吃馒头咸菜。娃他妈说了，甭说就里有条件，就是再穷也要供娃上大学！俺去洗衣服去了。

噢，对了，这里有几个钱，是俺……是娃他妈让俺送来的。（手颤抖，掏钱给 S）俺也有个娃，俺娃也考上大学（面向观众）俺和娃他爹就在村子里挨假挨户的借钱，求爷爷告奶奶总算把钱凑齐了。现在为了还债家里能卖的都卖了，娃他爹上水泥厂干活，累个半死也挣不了几个钱，俺身子不行就只能干点这种跑腿活，帮别人捎个东西，洗个衣服什么的（说完抹眼泪，拿着盆子要去洗衣服，S 失神的听着，转身给 M 跪下，抱住 M 的腿，垂头，目光呆滞，眼含泪花。）

S：（大声喊）娘……（M 上前抱住 S，A B C 哑然默默注视母子二人哭泣）

M：（语重心长）娃啊，记住！咱穷，但咱人穷不能志短，咱堂堂正正做人，只要有骨气，就不怕别人瞧不起，好好念书将来出人头地，把这个穷帽子摘了！（S 含泪点头，G 出场，慢慢走向 S，S 看见 G）

S：欣然，你都听到了……（刚要说，G 抢着说）

G：（注视着 S，娓娓道来）我刚才都看见了，我也明白了，（走向 M）这就是伯母吧。（扶着 M，对 B 说）我早说过我欣赏的是你的人而不是其他的，我知道你是真新对我好，我也知道你为了让我开心付出了很多，但有一点我要告诉你，即便你先一无所有，我相信凭借你的才华，你将来一定会有所为的。

（S 感动，止住哭泣，看着 G，G 与 B 扶起 M，面向 A B C）

S：这就是我妈，（语重地）我亲妈！

（S 与 G 共同搀扶 M 沉重，慢慢的走，S 突然又一次跪倒大叫一声：“妈！”）